

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν
zuerst zwar, o Männer Athenen, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from
ὑμῶν εἰς τοῦτον τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς
euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der
of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the
ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον
eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner
your piety and also glory, this to set before the gods to you, not the opponent
σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ
Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm denn
adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary (wretched for
ἂν εἶη τοῦτό γε),
wohl wäre dieses ja),
possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δίκαιοις καὶ
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσῃν ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
ἕκαστος, οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τοῦτον τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο
viele zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι· οὐ
aber, o Männer Athenen, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe· nicht
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend· not
γὰρ ἐστὶν ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ
denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem nicht
for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man not
ἐλεῖν τὴν γραφὴν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν
zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen nichts
to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say nothing
ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περισσεύσεως μου κατηγορεῖ. ἕτερον δ', ὃ
beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes aber, was
beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another but, which
φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν
von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören
by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen
ἠδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·
gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·
sweetly, to the praising but themselves to be vexed·
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all
ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the

πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'
 Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht
 things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, nor even
 ἐφ' οἷς ἀξιῶ τιμᾶσθαι δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα
 auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen· wenn aber auf welche auch ich habe getan
 upon which I deem worthy to be honored to show· if but upon which and I have done
 καὶ πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ
 und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen ich werde gezwungen werden über
 and I have administered I go, often to speak I shall be compelled about
 ἐμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν οὖν ὥς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· ὃ τι
 meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst dies zu tun· was auch immer
 myself. I shall try indeed then as most moderately this to do· whatever thing
 δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτ' ἀναγκάζῃ, τούτου τὴν αἰτίαν οὗτός ἐστι δίκαιος ἔχειν ὁ
 aber wohl die Sache selbst zwinge, dessen die Ursache dieser ist gerecht zu haben der
 but would the matter it self may compel, of this the cause this man is just to have the
 τοιοῦτον ἀγῶν' ἐνστησάμενος.
 einen solchen Prozess angezettelt habend.
 such a contest having set up.

§ 5 οἶμαι δ' ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι τουτονὶ
 ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein diesen hier
 I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be this here
 τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί· πάντων μὲν γὰρ
 den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles zwar denn
 the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me· of all indeed for
 ἀποστερεῖσθαι λυπηρὸν ἐστὶ καὶ χαλεπὸν, ἄλλως τε καὶ ὑπ' ἐχθροῦ
 beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von Feindes
 to be deprived painful is and difficult, otherwise and at least under of an enemy
 τῷ τοῦτο συμβαίνει, μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας καὶ
 irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und
 to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill and
 φιλανθρωπίας, ὅσωπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν.
 Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.
 philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

§ 6 περὶ τούτων δ' ὄντος τουτουὶ τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως
 über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich
 about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise
 ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ οἱ
 euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die
 of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the
 νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν ὑμῖν καὶ
 Gesetze befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und
 laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and
 δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίου ῥέτο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ
 volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch
 of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and
 τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,
 dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,
 to the the judging to have sworn, not distrusting to you,

§ 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὁρῶν ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἷς
 wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen, mit denen
 as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders, by which
 ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν, εἰ
 aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden zu übergehen, wenn
 out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing to pass by, if
 μὴ τῶν δικαζόντων ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν φυλάττων καὶ τὰ
 nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit bewahrend und die
 not of the judging each of you the toward the gods piety guarding and the
 τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοικῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν
 des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und dargeboten habend sich selbst
 of the speaking of later just things favorably he will receive, and having provided himself
 ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν ποιήσεται περὶ πάντων.
 gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung machen wird über aller Dinge.
 equal and common to both listener thus the decision he will make about all.

§ 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and

τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ
 der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und
 of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon, and
 ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μὲν, ὅσην εὖνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ
 vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt und
 before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and city and
 πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ'
 allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann
 all to you, so great to be available to me from of you into this here the contest, then
 ὅ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς εὐσέβειαν
 was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu Frömmigkeit
 what thing is about to contribute and toward good repute in common and toward piety
 ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γινῶναι.
 jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift zu erkennen.
 to each, this to present to all to you about this here of the writing to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst des
 if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself the
 προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον
 Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht
 preliminary decree immediately would make my defense· since but not less account

τᾶλλα διεξίωκ' ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,
 ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser zu sagen
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these to say
 πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος ἀλλοτριώτερον
 zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise
 first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led more alienly
 τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.
 der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.
 of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ιδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,

θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what
 οὗτος ἦτι᾽ οὗ (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ'
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
 aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus
 having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of

βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χεῖρονα καὶ ἐμὲ
 Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me

καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the

ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἣν παρὰ
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from

πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now

παράσχεσθε.

gewährt.
 provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐήθης ᾤηθης, τοὺς περὶ τῶν
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the

πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὴ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ’
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering
 ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if
 βουλομένοις ἢ τουτοισί, μνησθήσομαι.
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws
 διδῶσι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἡ προαίρεσις αὕτη· ἐχθροῦ μὲν
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed
 ἐπὶ ἥρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not
 ἐνὶ τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ’ ἐγγύς.
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,
 οὐδ’ ἐν ἐπὶ ἥρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly
 ἔχον οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ’ ἐφ’ οἷς
 sich verhaltend weder staats männlich noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen
 being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which
 ἀδικοῦντά μ’ ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἡλικία νῦν ἐτραγῶδει
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing
 καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ’ αὐτὰ τὰ δίκαια
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ’ ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ’ ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der wider Gesetze
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of unlawful
 γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι’ ἐμέ, ἐμὲ δ’,
 angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,
 being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,
 εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν ἐγράψατο.
 wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and
 ἄλλ’ ὅτι οὖν ἀδικοῦντά μ’ ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ’ ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τοῦτοις
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

- ἐξῆν ἅπασι χρῆσθαι, καὶ ὅπηνικ' ἐφαίνετο ταῦτα πεποιηκῶς
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done
- καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος τοῖς πρὸς ἐμέ, ὠμολογεῖτ' ἂν ἡ κατηγορία
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation
- τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
 den Werken seines.
 with the deeds of him.
- § 15 νῦν δ' ἐκστάς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ'
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside
- αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσούτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and
- λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται· εἴτα κατηγορεῖ μὲν ἐμοῦ, κρίνει δὲ
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet aber
 abuses having heaped together he acts· then he accuses indeed of me, he judges but
- τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ξμ' ἔχθραν προίσταται, οὐδαμοῦ δ'
 diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor, nirgends aber
 this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before, nowhere but
- ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν ἐπιτιμίαν ἀφελέσθαι φαίνεται.
 gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe sich weg nehmen scheint.
 upon this having met to me the of another seeking penalty to take away he appears.
- § 16 καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone
- ὑπὲρ Κτησιφώντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ καὶ μάλ' εἰκότως ἂν
 für Ktesiphon hätte, und dies to mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich wohl
 on behalf of of Ktesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably at least
- λέγειν, ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν ἐξετασμὸν
 zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den Prüfung
 to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the examination
- ποιεῖσθαι, οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι παραλείπειν, ἐτέρῳ δ'
 sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen, dem anderen aber
 to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside, to another but
- ὅτῳ κακόν τι δώσομεν ζητεῖν· ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας τοῦτό γε.
 welchem Übel etwas wir geben suchen· Übermaß denn der Ungerechtigkeit dieses ja.
 to whom bad something we will give to seek· excess for of injustice this indeed.
- § 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone
- ἴδοι, οὔτε δικαίως οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· βούλομαι δὲ καὶ
 würde sehen, weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und
 might see, neither justly nor upon truth of no having been said· I wish but and
- καθ' ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
 nach eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens
 according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace
- καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν' ἑαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους
 und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates
 and of the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates
- ἀνατιθεῖς ἐμοί. ἔστι δ' ἀναγκαῖον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσήκον ἴσως, ὥς
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as
- κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνησαί, ἵνα πρὸς τὸν
 nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den
 according to those the times it was the things to recall, in order that toward the
- ὑπάρχοντα καιρὸν ἕκαστα θεωρῇτε.
 vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.
 being present moment each thing you may observe.
- § 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ'
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least
- ἐπολιτευόμην πῶ τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ὥστε Φωκέας
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians

μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὁρῶντες, Θηβαίους δ'
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but
 ὅτι οὖν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly
 αὐτοῖς ὀργιζόμενοι· οἷς γὰρ ἡτύχηκ' εἶναι ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως
 ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll
 to them being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately
 ἐκέχρητο· ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ μισοῦντες
 hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden
 they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the hating
 Λακεδαιμονίους οὕτως ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων
 Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene
 Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier through those
 ἄρχοντες κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ
 herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei
 ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside to these and among
 τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
 den anderen allen Streit und Unruhe.
 the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆς) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις χρήματ'
 dies aber sehend der Philippos (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern Gelder
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors money
 ἀναλίσκων πάντα συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν
 verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in
 spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then in
 οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self
 παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the
 μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all
 ἦσαν ἀναγκασθῆσόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht dies
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this
 γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but
 βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
 Hilfe versprach.
 help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing
 ἐξαπατωμένους; ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοϊαν
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance
 εἴτε καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἶπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμούντων ὑμῶν, καὶ
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer, und
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you, and
 τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὔτε χρήμασιν
 diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder mit Gütern
 this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither with money
 οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν· οἷς
 noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch· gegen welche
 nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you· at which
 καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ. ἡ μὲν
 sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem Philippos. die zwar
 and justly and fittingly being angry readily you obeyed to Philip. the indeed
 οὖν τότε συγχωρηθεῖς εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὥς οὗτος
 nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie dieser
 now then having been agreed peace because of these, not because of me, as this man

διέβαλλον, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ
 verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst der jetzt
 was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self of now
 παρόντων πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη δικαίως, αἷτι' εὐρήσει.
 gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.
 present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναι
 und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein
 and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if for to be
 τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ
 etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der
 something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward me· but the
 μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ
 zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der
 indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace Aristodemos was the
 ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου
 Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem
 actor, the but having received and having written and him self with this man
 μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός,
 gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein,
 having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,
 οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ'
 auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt
 nor even at least you you may burst lying, the but having said together of what ever
 εἵνεκα (ἐῷ γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ
 wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich
 for the sake of (I allow for this at least in the present) Eubulus and Kephisophon· I
 δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.
 aber nichts nirgends.
 but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,
 εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of
 εἰρήνης αἷτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκλυκῶς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common
 συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ
 Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you
 τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πράξιν καὶ συμμαχίαν,
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,
 ἡλικὴν νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας,
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du,
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,
 ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ διεξῆλθες;
 oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und führtest aus;
 or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear
 τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνὴν
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice
 οὐδεὶς οὔτε γὰρ ἦν πρεσβεΐα πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but
 πάλαι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things

εἶρηκεν οὐδέν.
 hat gesagt nichts.
 has said nothing.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται· εἰ γὰρ
 abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn
 apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies· if for
 ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἕλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς
 ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei rief ihr, selbst aber zu
 you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but toward
 Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως ἔργον
 Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk
 Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city work
 οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γὰρ καὶ
 noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch, sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch
 nor of good men you were doing, but not is these things, not is· what for and
 βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην;
 wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden;
 wishing you were sending for would them in this the opportune time; onto the peace;
 ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης
 sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens
 but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace
 ἐβουλεύεσθε. οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ' αἴτιος
 berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich
 you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible
 ὧν ἐγὼ φαίνομαι, οὐτε τῶν ἄλλων ὧν κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὄν
 seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend
 being I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being
 δείκνυται.
 zeigt sich.
 is shown.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns
 since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us
 ἑκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν ὁ
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
 each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the
 Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ τῇ
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der
 to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the
 πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν ἀποπλεῖν τὴν ταχίστην
 Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste
 city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest
 τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα Φίλιππον πυνθάνωνται, καὶ τοὺς
 die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und die
 the envoys to the places in in which at least being Philip they may inquire, and the
 ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν
 Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun
 oaths to take back· these but not even having written of me these things to do
 ἠθέλησαν.
 wollten sie.
 they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν συμφέρον
 was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft
 what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage
 ὥς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ' ὥς ἐλάχιστον.
 so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie geringsten.
 as most the between time to become of the oaths, to you but as least.
 διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς
 wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern von der
 because of what; because you indeed not from which you swore day only, but from which
 ἠλπίζατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ
 hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des Krieges, der
 you hoped the peace to be, all you released the preparations the of the war, the
 δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν
 aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend, was eben war
 but this out of all the time most he was busying himself, thinking, which was

ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα
wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle
true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths to give back, all things
ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἵνεκα.
diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.
these things securely to have· no one for the peace to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἄγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren
which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail
ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ᾗ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην
zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste
to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest
ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'
zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete
to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts
ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω
welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so
which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus
γίγνοιθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν
würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der
they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the
τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν
Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler
places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many
δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη
aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt
πράγμασιν.
Unternehmungen.
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει· εἰ δὲ βουλευὼν ἐγὼ
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I
προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὥμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας,
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,
ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them
κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'
zu befehlen; sondern für in den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this
ἐγγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the
δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα
aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree
τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
Beschluss des Demosthenes.
decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, φυλῆς
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe
 πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanian sprach· da
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένης
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed
 πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people
 τῷ Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ
 der of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the
 the of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the
 ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις
 durch Handaufheben beschlossene in der ersten Versammlung, Gesandte
 having been confirmed by vote in the first assembly, envoys
 ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη πέντε, τοὺς δὲ
 zu wählen aus aller Athener schon fünf, die aber
 to choose for oneself out of all Athenians already five, the but
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung
 having been elected to go abroad no excess
 ποιουμένων, ὅπου ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and the
 ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the
 ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athener Demos,
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,
 συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἑκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen
 Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,
 Κλέων Κοθωκίδης.
 Kleon Kothokide.
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the
 Φιλίππῳ ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν
 dem Philipp suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in
 for Philip seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in
 Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἦλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεφάμενος,
 Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,
 Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,
 ἐξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν
 möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den
 being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the
 Ἑλλήσποντον ἀφῖχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν
 Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor
 Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before
 ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦπατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν,
 jenen heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,
 that man to remove them· not for at least would have touched of them being present of us,
 ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει
 oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte
 or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed

καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.
und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.
and not at least both he was having, and the peace and the districts.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν
das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der
the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the
ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ
ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und
unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and
ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεισθαι τούτοις. ἕτερον δ' εὐθὺς
stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort
always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately
ἐφεξῆς ἔτι τούτου μείζον κακούργημα θεάσασθε.
der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.
in succession still than this greater crime see.

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch
since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of
τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ'
diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten
these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from
αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοῦς
ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die
of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the
Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιτο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγεῖλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ
Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und
Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and
παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν
rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren
he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the triremes
εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ' ἀκούοιτε ταῦτ'
nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören dies
into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once you might hear these
ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κάκεῖνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς
berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können ihr
reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing you might have you
ποιῆσαι.
tun.
to do.

§ 33 οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies
thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these
προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen
of him, if before the the Phocians to be destroyed
ψηφίσαισθε βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματα· αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατάπτυστον
würdet beschließen zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen
you might vote to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable
τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν,
diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst,
this here, no longer in common with the other envoys but privately against himself,
τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.
Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.
such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.

§ 34 ἀξιῶ δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνησθαι παρ' ὅλον τὸν ἀγῶνα, ὅτι
fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess, dass
I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest, that
μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ' ἂν ἐγὼ
nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich
not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor at least I
λόγον οὐδέν' ἐποιούμην ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα τούτου
Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen
speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once of this
κεχρημένου ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων μίκρ'
gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz
having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little

ἀποκρίνασθαι.

zu antworten.
to answer.

- § 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς
welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche
who then were the from this man speeches then having been said, and through which
ἅπαντ' ἀπώλετο; ὥς οὐ δεῖ θορυβεῖσθαι τῷ παρεληλυθέναι
alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein
all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within
Φίλιππον εἴσω Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ'
Philipp hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet
Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least you keep
ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει,
Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich kommt,
quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy he comes,
φίλον αὐτὸν γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα
freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte
friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the words
τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτά
die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen
the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things
συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασιν
zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen
to be expedient· to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all
τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.
of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.
§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende
these things but gladly some were hearing of him because of the then being present
ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς
Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die
hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the
μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'
zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber
indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but
ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον
Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später
quiet having brought and to this having been persuaded a little later
σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς
Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu
to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition
τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν δὲ
diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die aber
to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the but
χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.
Dank den für die Getanen Philipp.
gratitude the on behalf of the things done to Philip.
§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den
that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the
ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.
Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησίᾳ ὑπὸ
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch
 in the time of Mnesiphilos archon, together called assembly under
 στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth
 ἀπιόντος, Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων
 ab nehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians
 μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, ἀλλ' ἐν ᾄστει καὶ
 bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und
 in no attendance in the country bivouac to become, but in city and
 Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι·
 dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend·
 Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned·
 τούτων δ' ἐκάστους ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε
 von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder
 of these but each which they received order to maintain neither
 ἀφημερεύοντας μήτε ἀποκοιτοῦντας.
 dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.
 being off day duty nor sleeping away from post.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς
 wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the
 προδοσίας ἐπιτιμίαις, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ περὶ ἑαυτόν·
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst·
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self·
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ
 über aber des Unmöglichkeiten entscheide der über den Waffen Feldherr und der
 concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ τὰ
 über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die
 over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the
 ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς
 aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in
 out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into
 ἄστει καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ
 Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und
 city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and
 Ἄφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprichtet ihr euch
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you
 οὗτος ὁ μισθωτός;
 dieser der Mietling;
 this the hireling;

§ 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.
 say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people
 χαίρειν. ἵστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to
 τὴν Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοῦς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν
 der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar
 the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed
 ἔκουσίως προσετίθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγχοχότας, τὰ δὲ
 freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber
 willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things
 μὴ ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι
 nicht gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend
 not obeying by force having taken and having enslaved
 κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς
 haben wir niedergezogen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them
 γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε περὶ τούτων·
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen·
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things·
 τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace
 συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus fñhrend, und dieses auch nicht
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even
 συμπεριειλημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.
 mit einbezogen gewesen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen.
 having included of the Phocians in the common of us agreements.
 ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὠμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε
 so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein
 so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage
 ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.
 außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.
 outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the
 αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμενῶν,
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,
 of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and being grieved,
 ὥστ' εἶπερ εὖ φρονεῖτ', ὧς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἐχθροὺς
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde
 so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed enemies
 ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας,
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,
 you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,
 ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχρετ' ἐκείνους
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men
 λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτι οὐν προορᾷ τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things
 μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἔἴσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκεῖνον ὑφ' ἑαυτῷ
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self
 ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
 to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστῆς καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither

ἀπαγγείλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων
berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner
having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans
ὁδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιὼν ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεύσι κακῶν
wehklagend jetzt Leiden und ausführend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel
lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians evils
καὶ ὅς' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν αἴτιος. δῆλον γὰρ
und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn
and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear for
ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς,
dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest,
that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans pity,
κτῆματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς
Besitzungen habend in der Boiotien und bebauend die jener, ich aber freue mich, der sofort
properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who straightway
ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
wurde verlangt von dem dieses getan habenden.
I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.
aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.
ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt
I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now
παρόντων πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
present matters have become causes. since for you were deceived indeed
ὁμεις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out
ἐαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden
themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched
Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτήρα τὸν
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den the
the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the
Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἴ
Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn
Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if
τις ἄλλο τι βούλοιο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ
jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und
someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the things done and
δυσχεραίνοντες ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὅ τι
verdrießlich seiend fñhrtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas
resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was whatever thing
ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφενакισμένοι καὶ
wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und
ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you having been cheated and
διημαρτηκότες ὦν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ
verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden froh, und selbst
having failed of which they hoped, they were keeping the peace glad, and themselves
τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμούμενοι.
Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ περιῶν Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων
als denn umher gehend Philipp Illyriens und Triballer, einige aber auch der Griechen
when for going around Philip Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks
κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες
unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige
he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some
τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε
der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin
of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither

διεφθείροντο, ὧν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things
 παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο. εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο, ἕτερος
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another
 λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.
 Rede dieser, nicht an mich.
 argument this, not toward me.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ ὅποι
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and wherever
 πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι
 möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen
 I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the to administer public affairs
 καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'
 und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber
 and to act taking bribes and being corrupted for money, of the but
 ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων, τὰ δὲ τῇ
 Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der
 of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance, the things but by the
 καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δელεαζομένων, καὶ τοιουτονί τι
 gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und so beschaffenen etwas
 according to day ease and leisure being enticed, and such a kind some thing
 πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ
 Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das
 suffering having experienced of all, except not upon them selves of each thinking the
 δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν
 Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen sicher haben werden
 danger to come and through of the others dangers the of their own safely to hold
 ὅταν βούλωνται.
 wenn immer sie wollen.
 whenever they may wish.

§ 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου ῥαθυμίας
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely sloth
 τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τᾶλλα πλὴν
 die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer
 the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except
 ἑαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθῆσθαι· ἀντὶ
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken· statt
 them selves thinking to sell first them selves having sold having sold to perceive· instead of
 γὰρ φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο ἥνικ' ἐδωροδόκουν,
 denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als sie Bestechung nahmen,
 for of friends and of allies which then they were being called als they were taking bribes,
 νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τᾶλλ' ἃ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.
 jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.
 now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ' ἀναλίσκει, οὐδ'
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt, und nicht
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money spends, nor
 ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν
 sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber über die
 whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor about the
 λοιπῶν ἔτι χρήται· οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον προδότου. ἀλλ'
 übrigen noch bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher als eines Verräters. aber
 remaining still he uses· nothing for at all would be more fortunate than a traitor. but
 οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων
 nicht ist dieses· whence; um viel ja und bedarf es. sondern wenn der Dinge
 not it is these things· whence; by much at least and there is need. but whenever of the affairs
 ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῇ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων
 mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der dieses Zurück zahlenden
 in control the seeking to rule he may become, and of the these things giving up
 δεσπότης ἐστὶ, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δὴ, τότε καὶ μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ
 Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann auch hasst und misstraut
 master he is, the but wickedness having known then indeed, then and he hates and he distrusts

καὶ προπηλακίζει.

und schmäht.
and he insults.

- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'
 betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja
 consider but· and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least
 εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς αἰὲς πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου
 zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem
 to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this
 Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἕως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως
 Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis
 Lasthenes friend was being called, until he gave up Olynthus· up to this Timolaus, until
 ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ
 er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaer, bis Thessalien unter
 he destroyed Thebes· up to this Eudicus and Simo the Larisaean, until Thessaly under
 Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων
 Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender
 Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering
 πᾶς' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος
 die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristartos in Sikyon, und was Perillos
 whole the inhabited world full has become. what but Aristartos in Sicyon, and what Perillus
 ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;
 in Megara; nicht weggeworfen;
 in Megara; not having been cast aside;

- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων
 aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende
 out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding
 τῇ αὐτοῦ πατρίδι καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς
 die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aeschines, den
 the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the
 προδιδούσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,
 verratenden und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft,
 betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes procures,
 καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις
 und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren
 and because of the many of these here and the standing against to the your
 βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι
 Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange
 plans you are safe and paid, since because of at least you your selves long ago
 ἂν ἀπωλώλειτε.
 wohl wäret zugrunde gegangen.
 at least you would have perished.

- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότεπραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'
 und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses
 and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things
 ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρῆσθαι. αἷτιος δ' οὗτος, ὥσπερ
 halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie
 I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as
 ἑωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἑαυτοῦ καὶ τῶν
 Verdünnung eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der
 sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the
 ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἣν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν
 Ungerechtigkeiten aus gestreut habend, die notwendig war gegenüber den jüngeren der
 wrongs having scattered, which necessary it was toward the younger of the
 πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ πρὶν ἐμ'
 Getanen los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich
 things done to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me
 εἰπεῖν ὅτι οὖν εἰδότες τὴν τούτου τότεμισθαρνίαν.
 gesagt zu haben irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei.
 to say anything whatsoever having known the of this man then hiring service.

- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἰπέ που
 und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo
 and yet friendship at least and guest friendship it he calls, and now he said somewhere
 λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν
 sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft
 speaking the the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship

Ἀλεξάνδρου; πόθεν λαβόντι ἢ πῶς ἀξιωθέντι; οὔτε Φιλίππου
 Alexanders; woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps
 of Alexander; whence having taken or how having been deemed worthy; neither of Philip
 ξένον οὔτ' Ἀλεξάνδρου φίλον εἴποιμ' ἂν ἐγὼ σε, οὐχ οὔτω μαίνομαι, εἰ μὴ
 Gastfreund noch Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht
 guest friend nor of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not
 καὶ τοὺς θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους
 auch die Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde
 even the reapers and the other thing of wage doing friends and guest friends
 δεῖ καλεῖν τῶν μισθωσαμένων.
 muss man nennen der Mietenden.
 it is necessary to call of the having hired.

- § 52 ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγὼ σε
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich
 but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but hireling I you
 Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς, ἐρώτησον
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst, frage
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve, ask
 αὐτοῦς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer Athener,
 them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men Athenians,
 δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἃ λέγουσιν.
 scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was sagen sie.
 it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things they say.
- § 53 βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελεῖν
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through
 τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre
 the things done for my self, in order that although having known Aeschines nevertheless he may hear
 δι' ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῶ μειζόνων
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater
 ἔτι τούτων δωρεῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καί μοι λέγε τὴν γραφὴν
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift
 still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say the indictment
 αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
 selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.
 itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιώνος ἕκτη ἱσταμένου,
 unter Chärondos des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against
 Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss,
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree,
 ὥς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies
 καινοῖς, ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῶ
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνῳ ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues
 εἷς τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and
 ἀνδραγαθίας, καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ
 Mannes tapferkeit, und weil verharret handelnd und sagend die besten dem
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the
 δήμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,
 people and eager is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράφας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔόντων
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 all these false having written and unlawful, of the laws not being
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφαὶ εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἶτα
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann
 first at least false indictments into the public records to be filed, then
 τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἔστι δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ
 den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem
 the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the
 θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre
 Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the
 βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.
 τίμημα τάλαντα πενήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος Ῥαμνούσιος,
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,
 Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
 Kleon des Kleon Kothokides.
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ'
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht
 of them these first I think clear to you to make that all justly

ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τοῦτω ποιησάμενος τῶν
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the
 γεγραμμένων τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und
 having been written order about all I will say according to each in succession and
 οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.
 nichts willig werde auslassen.
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ διατελεῖν
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue
 καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν ἐπὶ τούτοις, ἐν
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen, in
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these, in
 τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων
 den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser
 the having conducted public affairs the judgment to be I think· from for of these
 ἐξεταζομένων εὑρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα
 untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses
 being examined will be found whether true about me he has written Ctesiphon these
 καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·
 und gehörige sei es auch falsche·
 and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the
 πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung der in
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in
 τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ,
 diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,
 these whether also not· still however and the laws need to be shown to be to me it seems,
 καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἐξῆν τοῦτω. οὕτως μὲν, ὦ ἄνδρες
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men
 Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι,
 Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,
 βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic
 πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὃ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ πράττειν
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und zu tun
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and to do
 τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὥς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς περὶ πάντων
 die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die über aller
 the best me and having been written these as not true, this he is the the about of all
 τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ
 der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der Schrift
 of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the indictment
 πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὓων τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς
 gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die
 having made. then and of many choices being of the polity the about the
 Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am
 ποιεῖσθαι.
 mir zu machen.
 to make for my self.

- § 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ
welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich
the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me
προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἔασω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι
zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein
anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these to be
πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ'
gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses
toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered, these
ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπὼν.
werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.
I will remind and of these I will give account, so much having said.
πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.
Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.
advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.
- § 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ
bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und
among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and
δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην
Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen
of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great
ὄσῃ οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται γεγонуῖαν· οὗς συναγωνιστὰς καὶ συνεργούς
wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter
as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and co workers
λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἑλλήνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς καὶ
genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und
having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves and
στασιαστικῶς ἔτι χειρόν διέθηκε, τοὺς μὲν ἔξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ
aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber
factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the but
πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος ἅπασιν
auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden allen
every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing to all
ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι.
seienden, hindern jenen groß zu werden.
being, to hinder that man great to become.
- § 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φουομένου
in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden
in such but condition and still ignorance of the coming together and growing
κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί
des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was
of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what
προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ
gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner
fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me
λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἴμ' ἐγώ.
zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
to receive· the for here himself having set of the polity am I.
- § 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the
αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακταῖσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν
ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der
of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the
Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀνααιρεῖν; ἢ τοῦτο
Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses
Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this
μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἔώρα συμβησόμενα,
zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende,
at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,
εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα
wenn niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses
if no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things
περιδεῖν γιγνόμενα;
zu hinweg sehen werdend;
to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμώντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν ἐροίμην,
sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen,
but now I at least the most reproaching the things done gladly at least I would ask,
τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς
der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der
of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether of the
συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλήσι κακῶν καὶ αἰσchrῶν, ἧς
Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren
joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames, of which
ἂν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας
wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden
at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked
ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ιδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἧς ἂν Ἀρκάδας καὶ
dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und
these things happening on the of the own greed hope, of which at least Arcadians and
Μεσσηνίου καὶ Ἀργεῖους θείημεν.
Messenier und Argiver würden setzen.
Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χειρόν ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if
μὲν ὥς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ' εὐθέως ἀπὼν καὶ μετὰ ταῦτ'
zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem
at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things
ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα
führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden
he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one
μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς
nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit
nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which
ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν
handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die
he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the
ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων
Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren
leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as
ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ
vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me
πεισθέντες;
überzeugt worden seiend;
having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσῆκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ
sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und
but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and
τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν σύμβουλον
Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den Ratgeber
tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the adviser
ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει),
sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten unterscheidet),
it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most makes difference),
ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς αὐτὸς ἐπὶ τὸ
der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches ich selbst auf das
who knew at least from all the time up to the day from which myself onto the
βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν
Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm wetteifernd die
platform I went up, always about first places and honor and glory and glory contending the
πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ
Vaterstadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend für Ehr liebe und
fatherland, and more and monies and bodies having expended for the sake of ambition and
τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν
der allen nützlich seienden als der anderen Griechen für sich selbst haben verausgabt
of the to all beneficial things than of the other Greeks for the sake of themselves they have spent
ἐκαστοι,
je einzelne,
each,

- § 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς
sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft
I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule
καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν
und Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die
and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the
χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουλευθείη μέρος ἢ τύχη
Hand, das Bein glied verküppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall
hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune
τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προΐεμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ
des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und
of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and
δόξης ζῆν;
Ruhm zu leben;
glory to live;
- § 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in
and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in
Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην
Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große
Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great
μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμήσαι καὶ
Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und
greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and
τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν
dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den
this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the
ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς
Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend
day each in all and words and sights of the of the ancestors virtue
ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς ἐλευθερίας
Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit
memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom
αὐτεπαγγέλτους ἐθέλοντας παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.
sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
self proffering volunteers to yield to Philip.
- § 69 οὐδ' ἂν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich
not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with
πᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποιεῖτε
allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet
to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing
μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον
zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich
indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising
καὶ ἐγὼ καθ' οὗς ἐπολιτεύομην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί
und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was
and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τᾶλλ' ἀφεῖς,
war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,
it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,
Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεΐδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.
Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·
Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·
- § 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ
Serrion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die
Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the
πόλις ἠδίκητο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά
Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du
city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying
με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἐχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ
mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und
me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulus and
Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὧ λέγων
des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend
of Aristophon and of Diopeithes of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking

εύχερῶς ὅ τι ἂν βουληθῆς.
 leicht was auch immer wohl du wolltest.
 easily whatever anything at least you may wish.

§ 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἔρῳ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ
 auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und
 nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating and
 κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάρους ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων
 errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend
 constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and seizing
 Ὠρεὸν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὠρεῷ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ'
 Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in aber
 Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreus Philistides tyrant, in but
 Ἐρετρίᾳ Κλεΐταρχον, καὶ τὸν Ἑλλησποντον ὑφ' αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ
 Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion belagernd, und
 at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self making, and Byzantium besieging, and
 πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατὰγων,
 Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge zurück führend,
 cities Greek the indeed taking away, into the but the exiles bringing back,
 πότερον ταῦτα ποιεῖν ἡδίκηει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην
 ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf den Frieden
 whether these things doing was doing wrong and was breaking treaty and was dissolving the peace
 ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναί τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν
 oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies hindern werdenden zu tun
 or not; and whether to appear someone of the Greeks the these things about to hinder to do
 αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;
 ihn war nötig, oder nicht;
 him it was necessary, or not;

§ 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'
 wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas
 if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas
 οὖσαν ὁφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ
 seiend gesehen zu werden lebender und seiender Athenen, ich habe übertrieben zwar ich über
 being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I about
 τούτων εἰπὼν, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω
 dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei
 of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me, let there be
 δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει
 aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig
 but wrongs all things which have been done and errors mine. if but it was needful
 τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε
 jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athenen Demos geziemte es
 someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people it was fitting
 γενέσθαι; ταῦτα τοῖνυν ἐπολιτευόμεν ἐγὼ, καὶ ὁρῶν καταδουλούμενον πάντας
 zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle
 to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing enslaving all
 ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμεν, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προῖεσθαι
 Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben
 humans that man I was opposing, and fore saying and teaching not to let go
 διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβὼν, οὐχ
 fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht
 I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships having taken, not
 ἡ πόλις, Αἰσχίνη.
 die Stadt, Aischines.
 the city, Aeschines.

§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' ἐφεξῆς·
 bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage der Reihe nach·
 bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak in order·
 ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.
 from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volksversammlung
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
 nachdem meldeten die Strategen in der Volksversammlung dass ja Leodamant den
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ
 Flottenführer und die mit ihm abgesandt worden Schiffe zwanzig zur die des
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the
 σίτου παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὃ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας
 Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feldherr Amyntas
 grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
 καταγέγονεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und
 and the generals in order that the council may be convened and
 αἰρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
 gewählt werden Gesandte zu Philipp,
 be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das
 who having arrived will confer with him about the
 ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ
 frei gelassen zu werden den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn
 to be released the admiral and the ships and the soldiers, and if
 μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ
 zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht
 indeed through ignorance these things he has done the Amyntas, that not
 μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ
 bekrittelt der Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die
 complains the people at all· if but something doing amiss contrary to the
 ἐπεσταλμένα λαβὼν, ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι
 befohlen gewesen genommen habend, dass geprüft habend die Athener
 having been ordered having taken, that having examined Athenians
 ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ
 werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber
 will penalize according to the of the neglect worth· if but
 μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der
 neither of these is, but privately are ungrateful either the
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit
 having sent or the having been sent, and this to say, in order that
 αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλευσῆται τί δεῖ ποιεῖν.
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
 εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δ'
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I but
 οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, βουλῇς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐ χρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward
 Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ
 Philipp über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß
 Philip about the of the ships return conveyance and instructions to give according to
 τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο τοῦσδε, Κηφισοφῶντα
 den aus der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophon
 the from the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon
 Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον
 des Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyrasier, Polykriton
 of Kleon Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus
 Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς
 des Aphemantos Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus
 of Apemantos Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus
 πρόεδρος εἶπεν.
 Vorsitzender sagte.
 presiding officer said.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὅποιον ἐγὼ
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art ich
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of I
 γράψας ψήφισμα αἰτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις· εἰ
 geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest· wenn
 having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have· if
 γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν οὐδ'
 denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich auch nicht
 for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed nor even
 ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν. λέγε δ'
 der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage aber
 the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing. say but
 αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.
 itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release
 ὧν ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least
 φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that
 ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον
 ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide
 was sent out these the ships pretext indeed as the grain
 παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but
 Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις, οὐ
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not
 συμπεριελημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
 mit einbezogen gewesenenen aber in den der Freundschaft gemeinsam
 having been included together but in the of the friendship in common
 κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.
 lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ
und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
Ἀθηναίων, ὑπὸ δὲ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ιδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων,
Atheners, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden,
Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,
ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης
aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden
out of every but way wishing the people instead of the now existing
πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον
zu mir Freundschaft den Krieg wieder aufzunehmen, bei weitem mehr
toward me of friendship the war to take up, by much rather
φιλοτιμουμένων τοῦτο συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ
ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und
striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians to help. and
ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσδοτον ἔσεσθαι· οὐ μέντοι
sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden· nicht jedoch
they suppose for themselves the such a income to be· not however
μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί. διόπερ τὰ
mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die
to me it seems this useful to exist neither to you nor to me. therefore the
τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφήμι ὑμῖν, καὶ
auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch, und
and also now having been brought down ships toward us I release to you, and
τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν
des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren
of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before of you
κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσομαι κάγῳ
böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich
maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I
διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.
zu bewahren den Frieden. seid glücklich.
to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἔνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'
hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever
οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν
nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der
then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ
Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me
γέγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἐγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν
hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar
he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes
the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν
drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos
he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos
ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἑρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
den Städten einsetzte.
the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones
after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese
ἔσωθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ
wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die
was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then
 πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often
 ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς,
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,
 of which you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντιες εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was
 but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which
 προείπατε.
 ihr vorhersagtet.
 you foretold.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὀρεόν, πολλὰ
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many
 δὲ Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν Ἑρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
 ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ'
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted and nor
 ἃ ποιῶν ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
 ἥκιστα σύ·
 am wenigsten du·
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι παρὰ
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend bei
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving with
 σοὶ κατέλυνον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὥς
 dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als
 you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as
 ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἦσαν φίλοι.
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.
 οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὥς σιωπῶ
 nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich
 not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that I am silent
 μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν
 zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar
 indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed
 ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐάν μή σ' οὗτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες
 habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend
 having, you will stop but never if not you these they may cause to stop having dishonored
 τήμερον.
 heute.
 today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the
 αὐτὰς συλλαβάς ἅσπερ οὗτοσι Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and
 ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me
 τούτου γιγνομένου, οὗτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὐτε τὸν
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη
 unter des Chärondos des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth
 ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian
 εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
 sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste
 said· since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services
 παρέσχηται τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον
 hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher
 has helped to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier
 καὶ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς
 und in dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige
 and in the present occasion has helped through the decrees, and some
 τῶν ἐν τῇ Εὐβοίᾳ πόλεων ἠλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὢν τῷ δήμῳ
 der in der Euboea Städte hat befreit, und verharret wohlwollend seiend dem Volk
 of the in the Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people
 τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν
 der Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes
 of the Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good
 ὑπὲρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων,
 zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen,
 on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks,
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινεῖσαι
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben
 to have been resolved by the council and by the people of the Athenians to praise
 Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian and to crown with gold crown, and
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς,
 aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen,
 to proclaim the crown in the theatre, at the Dionysia, with tragedies new,
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν
 der aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende
 of the moreover proclamation of the crown to oversee the presiding
 φυλὴν καὶ τὸν ἀγωναθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.
 Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.
 tribe and the agonothete. said Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃν τῇ πόλει συμβᾶσαν
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen
 διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλῳτα, ἃ νῦν οὗτος ἔφη
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying
 συμβῆσθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ᾗ νέα καὶ γνώριμα
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known
 πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχῃ, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὡς ἑτέρως,
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,
 τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadels noch
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor
 τιμωρίας.
 der Strafe.
 of punishment.

- § 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ' ἀνωμολόγηται τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ' ἐβουλεύεσθε, λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα, καὶ στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.
- folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles therefore up to indeed of the times those, in in which these were done, all
bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when
ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the
geschriebenen Gewesenen, und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen having been written, and crowns out of them for the city and for me and for all
zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being
euch gemacht habt. you to have made.
- § 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις, τῇ δὲ πολιτεία καὶ τοῖς ψηφίσμασι, κἂν διαρραγῶσί τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ, ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτει. ὁρῶν δ' ὅτι σίτῳ πάντων ἀνθρώπων πλείστῳ χρῶμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἠθελον οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
- nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen, since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms, mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir, by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me, einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all
Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr men most we use imported, wishing of the grain convoy master
zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed
zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing
und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade
geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er. having cast next to the city and engines having set up he was besieging.
- § 88 τούτων δὲ γιγνομένων ὃ τι μὲν προσήκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἅπανιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματα ἄφειδῶς δούς; ἐγώ.
- dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not
werde ich fragen· klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und I will ask· clear for it is to all. but who was the having helped the Byzantines and
gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont entfremdet zu werden having saved them; who the having hindered the Hellespont to be alienated
während jener die Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever
sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and
einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich. simply him self into the affairs unsparingly having given; I.
- § 89 ἀλλὰ μὴν ἤλικά ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ
- sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary
zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις
 das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren
 the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable
 διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ
 führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die
 was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the
 χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετὰσχοιεν ὧν
 Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren
 good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which
 ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν
 ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten euch dessen
 you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what
 αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ
 selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und
 they themselves have chosen. say but to them and the of the Byzantines crowns and
 τοὺς τῶν Περινθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ
 die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die Stadt. BESCHLUSS
 the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the city. DECREE
 BYZANTIΩΝ.
 der Byzantier.
 of the Byzantines.

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τῇ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from
 τᾶς βωλᾶς λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν
 der Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in
 the council having taken decree· since the people the of the Athenians in
 τε τοῖς προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίοις
 und auch den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern
 and the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines
 καὶ τοῖς συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
 und den Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste
 and to the allies and kinsmen Perinthians and many and great services
 παρέσχηται, ἔν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ
 hat gewährt, in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem
 has provided, in and the present time to Philip the
 Μακεδόνα ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν
 of the Macedonian Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt
 ἐπ' ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν
 zum Zweck der Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land
 for expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land
 δαίοντος καὶ δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ
 verteilenden und Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und
 ravaging and tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and
 σίτῳ καὶ βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων
 mit Getreide und mit Geschossen und mit Hoplitens rettete uns aus den großen
 with grain and with missiles and with hoplites rescued us out of the great
 κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε τὰν πατρίον πολιτείαν καὶ τῶς νόμους καὶ τῶς τάφους,
 Gefahren und stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,
 dangers and restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians
 Ἀθηναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἐγκτασιν γᾶς καὶ
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and
 οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people
 πρώτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city
 ἀλειτουργήτοις ἡμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν· σᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three
 ἑκκαίδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δᾶμον τὸν Ἀθηναίων
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der der Athener
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians
 ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ
 durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden aber auch
 by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send but also
 θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριαι, Ἴσθμια καὶ Νέμεαι καὶ Ὀλύμπια
 Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien
 sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia
 καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωται ὁ
 und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden der
 and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the
 δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἡμῶν, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνες τὰν
 Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die
 people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the
 τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινηθίων
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians
 εὐχαριστίαν.
 Dankbarkeit.
 gratitude.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερροννησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
 ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου
 Talenten sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
 Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
 Χερροννησίταις, ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
 ἀποδοῦς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the
 ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks
 καὶ ποιῶν ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted in
 τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.
 dem gemeinsamen Rats haus.
 the common council house.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
 Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίπῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ τούτων
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus diesen
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from these
 ἢ προαίρεσις ἢ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις
 der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte Menschen
 the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed to men
 τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ
 die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der zwar denn
 the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the indeed for
 σύμμαχος ὢν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί
 Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen, wo von was
 ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all, than which what
 γένοιτ' ἂν αἴσχιον ἢ μιαιώτερον;
 würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;
 might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
 ὧν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σῶζοντες
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving
 ἐφαίνεσθε, ἐξ ὧν δόξαν, εὐνοίαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that
 μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι· δι'
 zwar viele habt bekranzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of
 ὧντινα δ' ἄλλον ἢ πόλιν ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν
 welchen aber anderen die Stadt ist bekranzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except

δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἷς εἰπεῖν ἔχοι.
für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.
because of me, not even at least one to say might have.

§ 95 ἵνα τοῖνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων
damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier
in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines
ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομινῆσκων,
tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd,
he did, if anything hard to them had been done toward you reminding,
συκοφαντίας οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ
Verleumdungen seiend werde ich darlegen nicht nur only darin falsch zu sein (dies zwar denn
calumnies being I will show not nur only by the false to be (this indeed for
ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ'
vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten
to be the case you knowing I think), but also by the, if the most
ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὥς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι,
waren wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen,
they were true, thus as I I have used the affairs to be advantageous to use,
ἐν ἧ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν,
eins oder zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der Stadt dar legen,
one or two I wish of the according to you having been done good to the city to set forth,
καὶ ταῦτ' ἐν βραχείᾳ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν
und dieses in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf das Beste der
and these in brief· and for man privately and city in common toward the finest of the
ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.
vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.
being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.

§ 96 ὑμεῖς τοῖνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ
ihr also, Männer Athenier, der Lakedaemonier des Landes und des Meeres herrschenden καὶ
you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and of sea and ruling and
τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγρον,
die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra,
the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea, Tanagra,
τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχη τῆς
die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der
the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls of
πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἠλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις
Stadt damals besessen habenden, gingt ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen Tagen
the city then having acquired, you went out into Haliartus and again not many days
ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχόντων μνησικακῆσαι καὶ
später nach Korinth, der damals Athenier vieles wohl habenden nachzutragen auch
later into Corinth, of then the Athenians many things would having to bear a grudge and
Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον
den Korinthern und den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg
against the Corinthians and against the Thebans of about the Deceleian war
πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.
geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.
of the things having been done· but not they were doing this, nor near.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'
und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch
and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor
ἀκίνδυν' ἑώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προείεντο τοὺς
sicheres sahen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die
safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the
καταφεύγοντας ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἠθελον
Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie
fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing
τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν
den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn allen
to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for to all
ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κἂν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν
Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst
humans is of the life death, and if in little house someone him self
καθεῖρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν
eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar
having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least

ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but whatever
 ὁ θεὸς διδῶ γενναίως.
 der Gott gäbe edel.
 the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἐποιοῦν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who Lacedaemonians
 οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδίκηκότας καὶ
 nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und
 not friends being nor benefactors, but many things the city of us having wronged and
 μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν,
 Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen,
 great things, when Thebans having prevailed in Leuctra to destroy they were attempting,
 διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίους ῥώμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσαν,
 hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend,
 you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and fame existing,
 οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποικηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε διαλογισάμενοι.
 noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.
 nor for the sake of such things as having done of men you will risk having considered.

§ 99 καὶ γὰρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλήσιν ἐδειξάτ' ἐκ τούτων ὅτι, κἂν ὅτιοῦν
 und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever
 τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε, ἐὰν δ'
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but
 ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κινδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνῃ, οὔτε
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither
 μνησικακήσεται οὐθ' ὑπολογισθεῖ. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus
 ἐσχίκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ'
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch
 you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor
 ὧν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὀρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε,
 derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan erinnertet euch,
 of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,
 ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ
 sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der
 but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the
 πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.
 Stadt, deren einer war ich.
 city, of whom one was I.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,
 sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,
 but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,
 πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων
 um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der Städte
 by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of cities
 ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὧν
 zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts deren
 to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing of which
 ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν ἕτερ'
 ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also andere
 you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed other things
 εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι
 zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher
 to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago
 γεγонуῖας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν ἄλλων
 geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der anderen
 having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the other
 Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποιήται.
 Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.
 Greeks freedom and of salvation has made.

- § 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den
then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the
ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς
anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates
others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council
οὕσης τί ἐμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νῆ
seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei
being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by
Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σῶζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἃς ἅπαντα
Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles
Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek because of which all things
προσόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν
wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der
we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of
ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ'
vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja
being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least
ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε,
Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet,
deed not would you do you, exactly I know I· if for you were willing,
τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;
what was im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;
what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;
- § 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς
ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach
I wish then indeed to return to upon the things which of these in order
ἐπολιτευόμεν· καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον
ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt beste
I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city best
ἦν. ὁρῶν γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν
war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und die zwar
was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the at least
πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἢ μικρὰ
Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige oder kleine
rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate or small
κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὕστερίζουσιν ἐκ τούτων
besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend aus diesen
having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind from these
τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν
die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die Gerechten zu tun
the city of opportunities, I set a law according to which the at least the just things to do
ἠνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ' ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ'
zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören Unrecht erdulnd, der Stadt aber
I compelled, the rich, the but poor I stopped being wronged, to the city but
ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit zu werden die Vorbereitungen machte ich.
the very thing which was most useful, in right time to come to be the preparations I made.
- § 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ
und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and
τὸ μέρος τῶν ψήφων ὃ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς
das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the
ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἶσθέ μοι διδόναι, ὥστε
Führer der Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass
leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that
μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μὴ, καταβάλλοντ' ἔαν ἐν
am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in
most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in
ὕπωμοσίγ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἂν πρὸς
unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu
surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate at least toward
ὑμᾶς εἰπεῖν.
euch zu sagen.
you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν
und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der
and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of
προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν
früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts
earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing
ἀναλίσκουσι, τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ
verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das
they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the
γινόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος
sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch
happening according to the property each to set, and of two appeared trierarch
ὁ τῆς μᾶς ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ'
der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr
the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs still
ὠνόμαζον ἑαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ
nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht
they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not
τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.
die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.
the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καί μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφὴν,
und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,
and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,
εἴτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth
ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἱπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους
auf zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes
on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes
Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,
Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,
Paeonian brought in a law into the trierarchic instead of the former,
καθ' ὃν αἱ συντέλεια ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν
nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen
according to which the contribution groups were of the trierarchs· and voted
ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς
der Rat und der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles
the council and the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles
Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας
Phlyeer, und den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert
Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid the five hundred
δραχμάς.
Drachmen.
drachmas.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.
bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
 die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
 the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτῶν εἰς
 den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf
 the files companies of contribution groups, from twenty and five years into
 τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.
 vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.
 forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
 bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.
 bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν,
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung,
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to assessment,
 ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἢ οὐσία ἀποτετιμμένη ἦ
 von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei
 from talents ten· if but of more the property having been assessed may be
 χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ
 an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe
 of money, according to the proportion up to three ships and
 ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ
 und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber
 of crew the liturgy service let it be. according to the same but
 ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into
 συντέλειαν συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
 Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.
 contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίkr' ἢ
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig
 then little things to help to the poor men of you I seem, or little things
 ἀναλῶσαι ἂν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον
 verausgabt zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein
 to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only
 τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ
 dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass
 by the not to let down these things I am proud, not even by the
 γραφεῖς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι
 angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben
 having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set
 τὸν νόμον καὶ τῷ πείραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον
 den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg
 the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war
 τῶν ἀποστολῶν γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἵκετηρίαν
 der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte
 of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch
 ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὥς ἀδικοῦμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας
 setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia
 he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munychia
 ἐκαθέζετο, οὐκ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἔξω
 setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen
 he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside
 καταλειφθεῖσ' ἀπώλετο τῇ πόλει, οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ
 zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht
 having been left behind perished to the city, nor of it was left not
 δυναμένη ἀνάγεσθαι.
 vermögend seiend auszulaufen.
 being able to put to sea.

- § 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίνετο. τὸ δ' αἴτιον,
und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache,
and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,
ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν· πολλὰ δὴ τὰ δύναντα
bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichkeiten
among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things
συνέβαινεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας·
geschah. ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien·
was happening. I but from the poor into the wealthy I transferred the trierarchies·
πάντ' οὖν τὰ δέοντ' ἐγίνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ'
alles nun das Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier
all things then the necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this
ἄξιός εἰμ' ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηροῦμην
würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir
worthy I am of praise to obtain, because all things the such things I was choosing
πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἅμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει·
Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt·
policies, from which at once reputations and honors and powers were befalling to the city·
βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακὸς οὐδὲν ἐστὶ πολίτευμ' ἐμὸν, οὐδὲ ταπεινόν,
neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,
envious but and bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly,
οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
noch der Stadt unwürdig.
nor even of the city unworthy.
- § 109 ταὐτὸ τοῖνυν ἦθος ἔχων ἔν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς
dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den
the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the
Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας
Hellenischen werde erscheinen· weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten
Hellenic affairs I shall appear· neither for in the city the from the rich favors
μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὔτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου
mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps
rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip
δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἠγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι
Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen
gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks
συμφερόντων.
nützlich seienden.
benefiting.
- § 110 ἡγοῦμαι τοῖνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν·
ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaft·
I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the audits·
τὸ γὰρ ὡς τᾶριστα τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος
das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig
the for as the best and I was doing and through all well disposed I am and eager
εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλώσθαι μοι νομίζω.
gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich.
well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear to me I think.
καίτοι τὰ μέγιστα γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἐμαυτῷ
und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst
and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and having done to my self
παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου
lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen
I omit, supposing first indeed in succession the about of it the unlawful
λόγους ἀποδοῦναι με δεῖν, εἴτα, κἂν μηδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν
Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen
speeches to render me to be necessary, then, and if nothing I may say about the remaining
πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς
politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen
public measures, likewise from of you to each the conscience
ὑπάρχειν μοι.
vorhanden zu sein mir.
to exist to me.
- § 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ τῶν
der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὐτ' αὐτὸς
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst
 registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself
 ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλοὺς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν δικαίων
 vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten
 I was able to understand the many· simply but the right about the just things
 διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ'
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich
 I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am
 ὑπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that
 ἅπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρίκ'
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered
 ἢ πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν.
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.
 or I have conducted public life among you.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγελιάμενος δέδωκα τῷ
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the
 δήμῳ, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνῃ;)
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;
 οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὧν
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend
 nor another no one, nor at least of the nine archons someone being
 τύχῃ. τίς γὰρ ἐστὶ νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε
 zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass
 may happen. who for is law of so great injustice and misanthropy full so that
 τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλόφθρωπον
 den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich
 the having given something of the own and having done deed matter philanthropic
 καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'
 und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber
 and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into the sycophants but
 ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς. εἰ
 zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if
 δέ φησιν οὗτος, δεῖξάτω, κάγῳ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.
 but he says this man, let him show, and I I will approve and I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότε
 sondern nicht ist, Männer Athenener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon damals
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then
 ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπῆνεσεν αὐτό φησὶν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about
 τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which
 ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauerbauer warst du und wegen ja dieses richtig
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly
 ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for
 λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων προσδεῖται, ἣ δὲ δωρεῖα
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung
 reckoning of audits and of the about to examine is in need, the but gift
 χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen· deshalb dieses schrieb er dieser hier
 of gratitude and of praise just is to happen to get· therefore these things he wrote this man here
 περὶ ἐμοῦ.
 über meiner.
 about of me.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν
dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den euerigen Sitten
that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs
ᾧρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς
ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles
it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles
στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο πολλάκις
der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft
of the generals for which from the own was advancing often
ἔστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,
ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,
has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,
ἔστεφανοῦντο· εἴθ' οὗτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὢν,
wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,
they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,
ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σκέτλιον γὰρ ἂν εἶη
in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre
for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be
τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ
dies ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen
this at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own
διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ
wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des
because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the
κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.
sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften wird auf sich nehmen.
to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις
dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen
that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these
γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.
having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνῶμη
Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ
des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der
of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the
βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων,
Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausikleas den über die Waffen,
council and to the people to crown Nausicles the over the of arms,
ὅτι Ἀθηναίων ὁπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἰμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς
dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den
because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the
κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς
bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
διοικήσεως κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι
Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
τοὺς ὁπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς.
aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλεῖς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ Διοτίμος ὁ
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the
 ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the
 πολέμιων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and
 τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διοτίμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 dem Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and
 ἀναγορεύσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and
 Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.
 Thesmotheten, Prytanen, Agonotheten.
 thesmothetai, prytaneis, agōnothetai.

§ 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἣς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,
 ἐφ’ οἷς δ’ ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ’ ἐγώ·
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·
 ταῦτ’ ἄρα δίκαι’ ἐστὶ μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·
 ἐπαινοῦμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν ἔδωχ’ ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling· and
 δέδωκά γ’ εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν ἐπέδωκα. νῆ Δί’, ἀλλ’
 ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern
 I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but
 ἀδίκως ἦρξα. εἴτα παρών, ὅτε μ’ εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not
 κατηγορεῖς;
 klagtest du an;
 were you accusing;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἴδῃθ’ ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ’ οἷς
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which
 οὐχ ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ’ ὅλον
 nicht rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz
 not accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole
 τὸ γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος,
 den geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses,
 the having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree,
 τοῦτοις ἃ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 diesen welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.
 to these which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανειψίωνος ἐνάτη ἀπionτος,
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden,
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out,
 φυλῆς πρυτανευούσης Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said·
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke
 of the walls repair and further having spent into the works
 ἀπὸ τῆς ἰδίας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the
 θεωρικοῦ κατασταθεὶς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi
 ἑκατὸν μᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 hundred Minae in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the
 δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς
 Demos der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἧς ἔχων διατελεῖ ἐν παντὶ καιρῷ
 wegen und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion
 εἰς τὸν δήμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,
 in Richtung auf den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,
 καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς·
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies new·
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι τὸν ἀγωνοθέτην.
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι·
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist von denen nichts du hast geschrieben·
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·
 ἃ δέ φησιν ἡ βουλὴ δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,
 ταῦτ' ἔσθ' ἃ διώκεις, τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν
 dieses ist welche du verfolgst, das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend
 these things are which things you prosecute, the to take then the being given admitting
 ἔννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt, der aber ganz schlecht
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes, the but utterly wicked
 ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἂν εἴη
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be
 πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 bei Göttern; nicht der solche;
 by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
 μυρίουσιν κεκηρῦχθαι παραλείπω καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher, sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht
 earlier, but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not

δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the
 στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων εἵνεκα
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the
 ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραπεν. λέγε δ' αὐτὸν
 des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn
 than the being crowned· therefore the law this the city has written. say but it
 μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.
 to me the law having taken. LAW.

Ὅσους στεφανοῦσί τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie bekränzen einige der Deme, die Ausrufungen der Kränze
 whomever crown some of the Demes, the proclamations of the crowns
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δήμοις, ἐὰν μὴ τινὰς ὁ
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Deme, wenn nicht einige der
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the
 δήμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν
 Demos der der Athenen oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις
 dem Theater bei den Dionysien
 the theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινὰς ὁ δήμος ἢ ἡ βουλὴ
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council
 ψηφίσεται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden
 may vote· these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor
 αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Un rechts keines, und Gesetze
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws
 μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγινώσκεισθαι τοῖς
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden den
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud to the
 γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;
 ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;
 at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ,
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ'
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend
 just as statue having published according to together writing, then not having
 ἃ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κοιμιζόμενος, ἢ λόγῳ τοὺς
 the things which sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die
 it was fitting from the together writing bringing, or by word the
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους. καὶ
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und
 popular, but not to the deeds and the policies being recognized. and
 βοᾷς ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὀνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, the things which

σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὧ ἄνδρες
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men
 Ἀθηναῖοι·
 Athenen-
 Athenians·

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar Anklage
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed accusation
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν
 Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind die Strafen, die aber Schmähung
 wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but abuse
 βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ ἀλλήλων
 der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über einander
 of slanders, which according to the their own nature to the enemies about of each other
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'
 kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe
 it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts
 ὑπείληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the
 ἰδίων κακῶς τὰπόρρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν ἐάν
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if
 τις ἡδίκηκώς τι τυγχάνη τὴν πόλιν.
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.
 someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ
 dieses hier also nun so then wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the
 κατηγορεῖν εἴλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιός ἐστιν ἀπελθεῖν.
 anzuklagen wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist weg zu gehen.
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is to go away.
 ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας. πότερόν σέ
 schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend. ob dich
 already but to ward these I shall go, so much him having asked. whether you
 τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρόν ἢ ἐμὸν εἶναι φῆ; ἐμὸν δῆλον ὅτι. εἴθ'
 jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behaupte er; meinen offenkundig dass. dann
 someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my clear that. then
 οὗ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ τούτων λαβεῖν,
 wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für dieser zu nehmen,
 where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of these to take,
 εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς γραφαῖς, ἐν
 wenn wirklich ich tat Unrecht, ließest du aus, in den Rechenschaften, in den Anklage schriften, in
 if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the indictments, in
 ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
 den anderen Gerichts entscheidungen·
 the other judgments·

§ 125 οὗ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem
 where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the
 κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλὰκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'
 entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals
 to have been decided concerning all things often earlier, the never yet
 ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον
 überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger
 to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less
 ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'
 Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier
 necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here
 ἀπὴντηκας; ὅρα μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.
 bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.
 you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ
 weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig
 since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary

δέ μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοΐδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου
aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmähh liebend seiend, wegen die von diesem
but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man
βλασφημίας εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ
Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst
slanders having been said instead of many and false things the very things
τὰναγκαϊότατ' εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τίνων
die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen
the most necessary things to say about him, and to show who being and from of whom
ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς
leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst
easily thus he begins of the badly to speak, and speeches some he drags through, him self
εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν ὤκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων
gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen
having said things which who not at least would have hesitated of the moderate men
φθέγγασθαι;
aus zu sprechen;
to utter;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθους ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,
—if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,
περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεῦς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen
castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say
οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγωδίᾳ βοῶντα ὦ γῆ
auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde
nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting o earth
καὶ ἥλιε καὶ ἀρετῇ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδείᾳ ἐπικαλούμενον, ἥ
und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung an rufend, wodurch
and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon, by which
τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δῆπουθεν
die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend
the noble things and the shameful things is distinguished. these things for surely
ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.
hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.
you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὦ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσίᾳ; ἢ καλῶν ἢ
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder
to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or
μὴ τοιούτων τίς διάνγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ
nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber
not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but
παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων
der Bildung dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden
of education to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained
οὐδ' ἂν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ κἂν
auch nicht wohl einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl
not even at least one would say about himself such nothing, but and at least
ἐτέρου λέγοντος ἐρυθριάσειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥσπερ σύ,
eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du,
of another speaking he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you,
προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοῦς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν
vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen
pretending but under insensibility the the hearing to feel pain to make
ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.
wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein besteht.
whenever they speak, not the to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,
not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,
ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε
ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente
I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave
παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησεῖω διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας
bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße
at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure
 τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἦρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor
 ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι ταῦτα, κἂν ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the
 τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς
 Trieren flötist Phormion, der of Dions des of Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrhios slave, set up her from this the
 καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting speaking
 αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.
 selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
 my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·
 οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὁπὲ γὰρ ποτε—
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn einmal—
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for once—
 ὁπὲ λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ
 spät sage ich; gestern zwar auch früher zugleich Athenian und Redner
 late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and orator
 γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν
 ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos machte
 has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos he made
 Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἔμπουσιν ἅπαντες ἴσασι
 Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen
 Atrometos, the but mother solemnly very Glaukothea, whom Empousa all know
 καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης τῆς
 genannt werdend, aus des alles zu tun und zu leiden selbstverständlich dieser der
 being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this the
 ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
 Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;
 surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἀλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ
 sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus
 but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from
 δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτοῦσι γεγονῶς οὐχ ὅπως χάριν
 des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank
 slave and rich from poor through these here having become not that you have
 αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ
 ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über
 thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about
 ὧν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,
 deren zwar ist irgendeine Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt,
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,
 ἐάσω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'
 werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses
 I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these
 ἀναμνήσω.
 werde in Erinnerung rufen.
 I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν
 verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt
 having promised to Philip the dockyards to burn into the city
 ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set

εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν
 in Richtung auf die Volksversammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in
 δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ’
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against
 οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
 houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ’ αἰσθομένη καὶ τὴν
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
 and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the
 ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
 eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man
 καὶ συλλαβοῦς ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήραστ’ ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and
 τὸ δίκην δοῦναι διαδύς ἐξεπέμπτ’ ἂν ὑπὸ τοῦ
 das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem
 the penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the
 σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ’ ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει
 Prunk redner dieses hier· jetzt aber ihr gefoltert habend ihn tötetet, wie es war nötig
 solemn talker this here· now but you having tortured him you killed, as it was necessary
 γε καὶ τοῦτον.
 ja auch diesen.
 indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ’ ἡ βουλή ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this
 πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in
 Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε τῶν κοινῶν, ὡς
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that
 προσείλεσθε κάκεινην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ’ ἀπὸ
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψήφος ἠνέχθη τῷ μιᾶρῳ
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile
 τούτῳ.
 diesem.
 this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ’ ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἷδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
 Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
 πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then
 καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἔν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such
 πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιον γε, οὐ γάρ; οἷς ἐμοῦ κατηγορεῖ.
 Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an-
 policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me he accuses.
 ἕτερον δ' ἀναμνησέσθε. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν
 anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den
 another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the
 αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὥς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ
 eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und
 of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and
 δεῖξων ἀδικοῦσαν, τότε ἔγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ
 zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel
 about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much
 ῥέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς
 strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der
 flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the
 πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεγξα φανερώς οὕτως
 Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so
 city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus
 ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ
 dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber
 so that the of that man allies themselves standing up to agree· this man but
 συνηγωνίζετο καὶ τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
 mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.
 was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy
 συνιῶν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrasons Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος
 den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω,
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr sage,
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true I say,
 κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
 rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαισχροῦ, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachos of Diophantus bear witness
 Δημοσθένης καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατάσκοπος
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy
 παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,
 ἑκατομβαιῶνος τρίτῃ ἱσταμένου.
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow
 ἔχει. πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὐρέθη. ἀλλ'
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but
 οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν ὀργήν,
 nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn,
 not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,
 ἀλλὰ δεδωκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν
 sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den
 but you have given to custom to some base mean much power to the wishing den the
 λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den
 speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the
 λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ
 Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb
 abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore
 ῥᾶν ἔστι καὶ ἀσφαλέστερον αἰ τοῖς ἐχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν ὑπὲρ
 leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die für
 easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the on behalf of
 ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.
 eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.
 you having chosen order rank to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερώς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μὲν,
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
 ὧ γῇ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'
 O Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο, Χερρόνησος
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones
 to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese
 ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute the
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνείστηκε πόλεμος, ὃ τι μὲν πρότε' ἔπραξ' ὑπὲρ
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für
 affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did on behalf of
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἱαμβιοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν
 euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is

οὔτε μείζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν συμφερόντων τῇ
weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der Nützlichen der
neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the benefiting to the
πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν.
der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts.
city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.
καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ'
zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werdenden von
and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done by
ἐμοῦ τότε ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἕτερα, ἢ τὸ τῶν ἐχθρῶν
mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der Feinde
me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or the of the enemies
συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.
Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἥνικ' ἐργάσασθαι τι
also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas
then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something
δεοί κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν
nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar
it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed
ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἡ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν.
anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben.
other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.
ἐν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον δ' πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.
eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende.
one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.
περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιῶν
über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der Lokrer durch gehend
about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the Locrians going through
δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι· πόθεν; οὐδέποτε
Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist· woher; niemals
decrees, as about to twist the truth. the but not such it is· whence; never
ἐκνίψει σὺ τὰκεῖ πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ' ἐρεῖς.
wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles wirst sagen.
you will wipe out you the there things done to your self· not so many things you will say.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν
rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the
χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι τῇ πόλει, καὶ
Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt, und
land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city, and
ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότε
ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und damals
I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and then
εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιᾶρὸν τούτου τοῦ
sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der
straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι καὶ
Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und
matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give and
σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἐχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν
Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass
safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
ἐπάγω τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.
I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ
was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
γράμματα ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ
Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων
euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten
you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done

αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς
 ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die
 to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened, when the
 ταλαιπῶρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῇ δεῦρ' ἀπαγγείλας.
 elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher berichtet habend.
 wretched Phocians he made to perish the false things hither having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι'
 den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen
 the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of
 ὃν ἠρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen,
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,
 οὗτός ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἷς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος κακῶν.
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel.
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible for evils.
 καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν
 und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die
 and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the
 Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι
 Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden
 Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation sitting together
 οὐκ εἶων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ
 nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren Anlass wegen
 not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty accusation on account of
 τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.
 der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.
 the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ
 welche aber die Natur, Männer Athenier, ist geworden dieser der Dinge, und
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and
 τίνος εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν
 hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together
 ὄψεσθε, καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and
 Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der
 Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the
 στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war
 καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο τῶν
 und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der
 and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the
 ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὐτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ·
 aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm·
 out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need to him·

§ 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen
 was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come
 δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διένετων· συνέβαινε δ'
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening but
 αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὅποιουσδήποτε ὑμεῖς ἐξεπέμπετε
 ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus
 to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out

στρατηγούς (ἐὼ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν ὑπαρχόντων
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der vorhandenen
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the existing
 ἑκατέροις κακοπαθεῖν.
 den beiden Seiten beschwerlich ergehen.
 to each side to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ιδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans
 συμπεῖθαι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγεῖτο
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking
 προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts
 λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed
 παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὥς
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how
 εἶ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn
 well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaea assembly disturbance· into for
 ταῦτ' εὐθύς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι.
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἱερομνημόνων
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys
 ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair
 ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντα φυλάξεσθαι, ἂν δ'
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but
 Ἀθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποίῳ, εὐπόρως
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily
 λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires
 τουτονί.
 diesen hier.
 this man here.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότης, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὥσπερ
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as
 εἰώθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεῖς
 gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen, vorgeschlagen worden seiend
 it has been accustomed the such things by you to happen, having been appointed
 πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν
 Pylagoras dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn
 pylagoras this man and of three or of four having voted him
 ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς
 wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen genommen habend kam an zu den
 was proclaimed. as but the of the city standing having taken arrived into the
 Ἀμφικτύονας, πάντα τᾶλλ' ἀφείς καὶ παριδὼν
 Amphiktyons, alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend
 Amphictyons, all the other having let go and having overlooked
 ἐπέβαινεν ἐφ' οἷς ἐμισθώθη, καὶ λόγους
 führte er zum Abschluss auf Grund von welchen war gemietet worden, und Reden
 he was bringing to an end upon which he was hired, and speeches
 εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα καθιερώθη,
 gefällig erscheinenden und Mythen, wovon die Kirräische Flur Land wurde geheiligt,
 plausible and stories, whence the Cirraean land was consecrated,

	συνθεῖς	καὶ	διεξελθὼν	ἀνθρώπους	ἀπείρους	λόγων	καὶ τὸ
	zusammen stellend habend having composed	und and	durch gehend habend having gone through	Menschen men	unerfahren inexperienced	an Reden of words	und das and the
	μέλλον οὐ	προορωμένους,	τοὺς	ἱερομνήμονας,			
	Zukünftige future	nicht not	vorher sehend seiend, foreseeing,	die the	Hieromnemone, sacred envoys,		
§ 150	πειθεῖ	ψηφίσασθαι	περιελθεῖν	τὴν χώραν,	ἣν οἱ μὲν	Ἀμφισσεῖς	
	überredet er he persuades	zu beschließen to resolve	um her zu gehen to go around	die Flur Land, the land,	welche die zwar which the indeed	Amphisser Amphissaeans	
	σφῶν	αὐτῶν οὖσαν	γεωργεῖν	ἔφασαν,	οὗτος δὲ τῆς	ἱεράς χώρας	
	ihres selbst of themselves	selbst of them	seiend being	zu bebauen to farm	sagten sie, they were saying,	dieser aber der this man but of the	heiligen Flur Land sacred land
	ἥτιατ'	εἶναι,	οὐδεμίαν	δίκην τῶν	Λοκρῶν	ἐπαγόντων	ἡμῖν, οὐδ'
	beschuldigte er was charging	zu sein, to be,	keinerlei no	Klage der action of the	Lokrer Locrians	an klagend herbeiführend bringing on	uns, noch to us, nor
	ἃ	νῦν	προφασίζεται	λέγων οὐκ	ἀληθῆ.	γνώσεσθε	δ' ἐκεῖθεν.
	welche the things which	jetzt now	nimmt zum Vorwand he alleges	sagend speaking	nicht wahr. not true things.	werdet ihr erkennen you will know	aber dort her. but from there.
	οὐκ ἐνῆν	ἄνευ τοῦ	προσκαλέσασθαι	δήπου τοῖς	Λοκροῖς	δίκην κατὰ	τῆς πόλεως
	nicht war möglich not there was	ohne des without of the	vor zu laden to summon	wohl I suppose	den Lokrern to the Locrians	Klage gegen die action against the	Stadt city
	τελέσασθαι.	τίς οὖν	ἐκλήτευσεν ἡμᾶς;	ἐπὶ	ποίας	ἀρχῆς;	εἶπε τὸν
	zu vollstrecken. to complete.	wer nun who then	lud vor uns; summoned us;	auf Grund von upon	welcher what kind of	Behörde Herrschaft; authority;	sage den say the
	εἰδότα,	δειξον.	ἀλλ' οὐκ ἂν	ἔχοις,	ἀλλὰ	κενῇ	προφάσει ταύτη
	wissend Habenden, knowing,	zeige. show.	sondern nicht but not	wohl at least	könntest du, you might have,	sondern leerem but with empty	Vorwand diesem pretext this
	κατεχρῶ	καὶ	ψευδεῖ.				
	missbrauchtest you were using	und and	falschen. with false.				
§ 151	περιόντων	τοίνυν	τὴν χώραν	τῶν	Ἀμφικτυόνων	κατὰ	τὴν ὑφήγησιν τὴν
	umher gehend seienden of going around	also so then	die Flur Land the land	der of the	Amphiktyonen Amphictyons	gemäß according to	der Anleitung die the guidance the
	τούτου,	προσπεσόντες	οἱ Λοκροὶ	μικροῦ	κατηκόντισαν	ἅπαντας,	τινὰς δὲ καὶ
	dieses, of this,	angreifend seiend having fallen upon	die Lokrer the Locrians	um wenig a little	mit Steinen bewarfen they pelted	alle, all,	einige aber auch some but also
	συνήρπασαν	τῶν ἱερομνημόνων.	ὥς δ' ἅπαξ	ἐκ	τούτων ἐγκλήματα	καὶ πόλεμος	πρὸς
	weg schleppten they snatched	der Hieromnemone. of the hieromnemons.	als aber as but	einmal once	aus diesem out of these	Anklagen und charges and	Krieg gegen war against
	τοὺς Ἀμφισσεῖς	ἐταράχθη,	τὸ μὲν	πρῶτον	ὁ Κόττυφος	αὐτῶν τῶν	Ἀμφικτυόνων
	die Amphisser the Amphissaeans	wurde angefacht, was troubled,	das zwar the indeed	zuerst first	der Kottyphos the Kottyphos	von ihnen der of them of the	Amphiktyonen Amphictyons
	ἤγαγε στρατιάν,	ὥς δ' οἱ μὲν	οὐκ ἤλθον,	οἱ δ'	ἐλθόντες	οὐδέν	
	führte led	Heer, as army,	als aber die as but the	inzwischen indeed	nicht kamen, not they came,	die aber the but	gekommen seiend having come
	ἔποιοον,	εἰς τὴν	ἐπιοῦσαν	πυλαίαν	ἐπὶ τὸν	Φίλιππον	εὐθύς ἡγεμόν'
	taten, they were doing,	zu der into the	folgenden following	Pylaia Pylaea	gegen den against the	Philipp Philip	sofort straightway
	ἤγον	οἱ	κατεσκευασμένοι	καὶ	πάλαι	πονηροὶ	τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν
	führten they were bringing	die the	vor bereitet seienden having been prepared	und and	längst long ago	schlechte wicked	der Thessaler und der in of the Thessalians and of the in
	ταῖς ἄλλαις πόλεσι.						
	den anderen Städten. the other cities.						
§ 152	καὶ προφάσεις	εὐλόγους	εἰλήφεσαν.	ἢ	γὰρ αὐτοὺς	εἰσφέρειν	καὶ ξένους
	und Vorwände and pretexts	einleuchtende reasonable	sie haben genommen. they have taken.	entweder denn or for	sie them	ein zuführen to pay in	und Fremde and foreigners
	τρέφειν	ἔφασαν	δεῖν	καὶ	ζημιοῦν	τοὺς μὴ	ταῦτα ποιοῦντας, ἢ
	zu ernähren to maintain	sagten sie they were saying	nötig zu sein to be necessary	und and	zu bestrafen to penalize	die nicht those not	dieses these things
	ἔκείνον	αἰρεῖσθαι.	τί δεῖ	τὰ πολλὰ	λέγειν;	ἢ ῥέθη	γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμόν.
	jenen that man	zu wählen. to choose.	was bedarf es what is needful	die vielen the many	zu sagen; to say;	wurde gewählt denn was chosen for	aus diesen out of these
	καὶ μετὰ	ταῦτ'	εὐθέως	δύναμιν	συλλέξας	καὶ	παρελθὼν
	und nach and after	dieses these things	sogleich immediately	Macht Truppe force	zusammen gesammelt habend having gathered	und and	heran getreten seiend having come forward

ὥς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν
 wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und den Lokrern, die
 as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and to Locrians, the
 Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.
 Elateia nimmt ein.
 Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὥς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'
 wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit
 if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with
 ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἄν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν
 uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die
 us they became, just like torrent at least all this the affair into the
 πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ
 Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o
 city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον
 Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit
 men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much
 καθ' ἓν ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους
 gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten
 according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times
 ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πρᾶγμαθ' ἢ
 in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die
 in which each thing has been done, in order that you may know how great things the
 μιὰρὰ κεφαλῇ ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.
 schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.
 foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
 sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.
 say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπεύρουσι καὶ
 Amphiktyonen, da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und
 Amphictyons, since Amphisssaeans step upon upon the sacred land and they sow and
 βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ
 mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und
 with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and
 στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ
 mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen
 with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisssaeans of the remaining
 μὴ ἐπιβαίνειν.
 nicht zu betreten.
 not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.
 WEITERER BESCHLUSS.
 ANOTHER DECREE.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἅρινῃς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι
 Amphiktyonen, da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie
 Amphictyons, since the from Amphissa the sacred land having divided they farm
 καὶ βοσκήματα νέμονται, καὶ κωλύόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν
 und Weidetiere weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen
 and herds they pasture, and being hindered this to do in
 τοῖς hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen
 the arms having arrived the common council
 Ἑλλήνων συνέδριον κερκωλύκασιν μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ
 haben verhindert mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und
 of the Greeks they have hindered with force, some indeed also
 τετραυματίκασιν, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον τῶν
 den, Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon
 they have wounded, and the general the having been elected of the
 Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον
 den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen
 Amphictyons Kottyphos the Arcadian to send as envoy to Philip
 τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιούν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ
 und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen
 the Macedonian, and to demand that he may help to both Apollo and the
 τοῖς Ἀμφικτύοις, ὅπως μὴ περὶ δὴ ὑπὸ τῶν
 damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphiktyonen
 Amphictyons that, not he may overlook by the impious
 ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι
 den Amphissaeans the verletzt werdenden und weil· ihn als
 Amphissaeans the god being outraged and· and· because him
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες
 Feldherrn Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend sind
 general autocratic the the Greeks the participating of the
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.
 der Versammlung der Amphiktyonen.
 council of the Amphictyons choose.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to
 οὗς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.
 welche war Pythagoras er dieser. sage. ZEITEN.
 which he served as pythagoras this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in
 Πελοποννησῶ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν
 Peloponneses Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den
 Peloponneses allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that the
 μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους
 at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the Thebans
 καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοις δόξαντα
 und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen als erwünscht Erschienene
 and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons having seemed

ποιεῖν προσποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ
zu machen gab er vor· der aber die Anlässe diese und die Vorwände ihm
he was making he was pretending· the but the opportunities these and the pretexts to him
παρὰσχών οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.
having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the
δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since
Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong against
τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὀπλῶν
das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit Waffen
the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with arms
ληλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς
plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die
plunder, I wish to the god with you to help and to ward off those
παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε
übertretenden etwas der unter Menschen frommen· so dass trifft zusammen
transgressing something of the among men pious things· so that meet
μετὰ τῶν ὀπλῶν εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ
mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig, des
with the arms into the Phocis, having provisions of days forty, of the
ἐνεστώτος μηνὸς Λώου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ
gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber
present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but
Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ συναντήσασιν πανδημεὶ
Korinthier, des Panemos. den aber nicht zusammen getroffen seienden insgesamt
Corinthians, of Panemos. to the but not having met in a body
χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.
werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.
we will use to the but advisers to us being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic
καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρὰσκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts
ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστα αἴτιος;
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;
οὐχ οὗτος; μὴ τοῖνυν λέγετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such
πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the
παρ' ἐκάστοις, ὦ γῆ καὶ θεοί.
bei jeweiligen, o Erde und Götter.
among each, O earth and gods.

§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μὴδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say
δέοι, οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' ἐγὼ γε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for

τὸ σπέρμα	παρασχών,	οὗτος τῶν	φύντων	αἴτιος.	ὃν ὅπως	ποτ' οὐκ
das Samen	bereitgestellt habend,	dieser der	Gewordenen	Urheber.	den wie	einmal nicht
the seed	having provided,	this of the	having grown	responsible.	whom how	ever not
εὐθύς	ιδόντες	ἀπεστράφητε	θαυμάζω.	πλὴν πολὺ	τι	σκοτός, ὡς
sofort	gesehen habend	ab gewandt habt ihr	ich staune.	doch sehr	etwas	Dunkel, wie
straightway	having seen	you were turned away	I marvel.	but much	somewhat	darkness, as
ἔοικεν,	ἐστὶν	παρ' ὑμῖν	πρὸ τῆς	ἀληθείας.		
es scheint,	ist	bei euch	vor der	Wahrheit.		
it seems,	is	with beside	to you before	of the truth.		

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων
es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen
it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done

ἀψαμένῳ εἰς ἃ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben
having touched into which to these opposing myself I have conducted public life

ἀφίχθαι· ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου,
zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner,
to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me,

μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν
am meisten aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der
most of all but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the

ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν
für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer
on behalf of of you labors I endured, you but not even the speeches of them

ἀνέξεσθε.
werdet ertragen.
you will endure.

§ 161 ὁρῶν γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου
sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps
seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip

φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ' ἑκατέρους, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und
thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful and

φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον εἶναι αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ
an Wachsamkeit vieler bedürftend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und
of guard much needing, the the Philip to allow to be growing, overlooking and

οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ
auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das
not even in accordance with one guarding themselves, into enmity but and the

προσκρούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν
anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht würde geschehen beobachtend
to strike against one another readily having, so that this not might come to be watching closely

διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν
fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur dieses zu nützen
I kept doing, not from the of my own opinion only these things to be advantageous

ὕπολαμβάνων,
annehmend,
supposing,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους πράξαι
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend zu bewirken
but knowing Aristophon and again Eubulus all the time wishing to accomplish

ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας ἑαυτοῖς τοῦθ'
diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend sich selbst hierin
this the friendship, and about the of others often speaking against to themselves this

ὁμογνωμονοῦντας αἰεὶ. οὐς σὺ ζῶντας μὲν, ὃ κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις,
gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling, schmeichelnd folgtest du nach,
agreeing always. whom you living indeed, O degenerate, flattering you were following,

τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἃ γὰρ περὶ Θηβαίων
der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend· was denn über der Thebaner
of the dead but not you perceive accusing· which for about of Thebans

ἐπιτιμᾷς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην
tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als ich dieses
you reproach me, of those much more than of me you accuse, of the earlier than I this

τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.
das Bündnis geprüft habender.
the alliance having approved.

§ 163 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,
 συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber
 having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward
 Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ εἵνεκα τὰς
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the
 πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even
 ἀναλαβεῖν ἂν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in
 οἷς δ' ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τούτων δὲ τῶν ψηφισμάτων
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees
 ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα
 gehört habend und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses
 having heard and of the replies you will know. and to me speak these things
 λαβών.
 genommen habend.
 having taken.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.
 decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφβολιῶνος ἕκτη φθίνοντος,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,
 φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since
 Φίλιππος ἃς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but
 πορθεῖ, κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ'
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at
 οὐδὲν ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ
 nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und
 nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and
 τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ
 den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem
 the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the
 βουλή καὶ τῷ δήμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ
 Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte, welche ihm
 council and to the people to send toward him envoys, who with him
 διαλέξονται καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς
 sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns
 will confer and will exhort him most indeed the toward us
 ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλευσασθαι
 Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten
 concord to maintain and the treaties, if but not, toward the to deliberate
 δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος
 zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion
 to give time to the city and the truces to make until of the Thargelion
 μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σῖμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος,
 Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemos der Phylasier,
 month. were chosen out of council Simos Anagyrasian, Euthydemos Phylasian,
 Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
 Boulagoras aus Alopeke.
 Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us
ἐπιβάλλεται καταστήσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer
sets about to establish, has been prepared but also with every the army
πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς
zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die
toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the
πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem
toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the
δῆμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ
Volk zu senden zu ihm Herold und Gesandte, welche werden fordern und
people to send toward him a herald and envoys, who will demand and
παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk
will exhort him to make the truces, so that possibly the people
βουλεύσεται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν
berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der
may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the
μετρίων. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης
maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates
moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates
Ἐπίφρωνος, καὶ κῆρυξ Εὐνόμος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.
des Epiphron, und Herold Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.
of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.

sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.
say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοῶ, καὶ
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,
 ἔτι δὲ καὶ Βοιωτοῦς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν
 noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch
 yet but also Boeotians· better but of them thinking and not wishing upon you
 ποιήσασθαι τὴν ἑαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἱσταμένων, νῦν ἐξ
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from
 ὑποστροφῆς ἀποστέιλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr, in nichts von uns
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us
 πεπλημμελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the
 παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχὰς, ἅν περ τοὺς οὐκ
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not
 ὀρθῶς συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor
 ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.
 ihr würdiget. seid wohl.
 you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.
 Antwort den Thebanern.
 REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν
 ich empfing die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the
 εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians
 προσφέροντα φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνουσιν γενέσθαι τοῖς
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the
 ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning
 ἐπὶ τῷ μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and
 ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ προαίρεσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us
 ἐζητηκότας ἔχειν εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις,
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,
 ἥσθην καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ'
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but
 ἐπὶ τῷ βουλευσάσθαι περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν
 wegen des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in
 upon the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in
 εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ῥοπήν, ἔάν
 Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn
 goodwill· which not small to you to bring I hope weight influence, if
 περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.
 doch auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.
 indeed upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these
 ἐπαρθεῖς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ τὴν
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und die
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and the
 Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι
 Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch
 Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still
 συμπευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then
 συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch
 having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless
 αὐτὰ τὰναγκαιότατα.
 sie die allernötigsten.
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea
 κατεῖληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime
 δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the

γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν σαλπικτὴν
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter
 ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὕστεραίᾳ, ἅμα τῇ
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the
 ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς
 Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in
 day, the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into
 τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ προβουλεύσαι πᾶς
 die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder
 the assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all
 ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.
 das Volk oben saß da.
 the people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελημέν'
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported
 ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα μὲν ὁ
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
 κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ κήρυκος
 Herald wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the herald
 ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν
 fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen
 asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
 παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δὲ τῆς κοινῆς τῆς πατρίδος
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the fatherland
 φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς
 Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herald gemäß den
 voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to the
 νόμους φωνῆν ἀφήσει, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι.
 Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.
 laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
 ἔδει, πάντες ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
 βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε·
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·
 εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφοτέρα ταῦτα, καὶ εὖνους
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and well disposed
 τῇ πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ
 der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn
 to the city and wealthy, the after these the great contributions having given· and for
 εὐνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.
 durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.
 goodwill and wealth this they did.

§ 172 ἀλλ', ὥς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
 καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
 καὶ συλλελογισμένον ὁρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ
 und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und
 and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and
 τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μὴδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὐτ' εἰ
 was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob
 what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if

εὖνους ἦν οὐτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὃ τι χρὴ ποιεῖν
 wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun
 well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary to do
 εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλευεῖν.
 zu wissen noch euch haben werden zu beraten.
 to know nor even to you to have to advise.

§ 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,
 erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,
 I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,
 ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς
 welche meiner wegen zweier um willen für hört auf gemerkt habend den Sinn, eines
 which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one
 μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τὴν
 zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die
 indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
 τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων
 der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend
 of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing
 ἐξηταζόμεν τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,
 wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,
 I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,
 ἑτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῶ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgab habend Zeit um viel zu die übrigen der
 of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the
 πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.
 ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.
 entire polity you will be more experienced.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν
 ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr
 I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ
 auf geregt sein nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür· gut denn ich weiß dass, wenn
 being in uproar to be ignorant the present affairs I consider· well for I know that, if
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἠκούομεν ἐν Ἐλατεῖᾳ ὄντα, ἀλλ'
 dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern
 this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being, but
 ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις· ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσῃται τὰν Θήβαις
 an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in Theben
 upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in Thebes
 ἥκει, σαφῶς ἐπίσταμαι· ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.
 kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
 he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν
 jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich
 that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible
 ἅπαντας ἡντρέπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν
 alle hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt
 all he has arranged· the but from beginning having stood against to him and now
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνοος
 sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what
 εἵνεκα τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δεῖξας καὶ
 um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und
 for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and
 παραστήσας τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἑαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,
 τοὺς δ' ἐναντιουμένους καταπληῆξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield
 φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς
ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen
has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them
ὡς ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὔξαιτο Φίλιππος
als ob in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp
as in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip
ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων
wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden
we will do, then I fear lest having accepted of the now having opposed
αὐτῷ καὶ μὴ γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν
to him and mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen
to him and with one opinion of all philippized Habenden, into the Attica they may come
ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ
beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern
both. at least however you may be persuaded to me and besides the to consider, but
μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα
nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen
not to be contentious about which at least I say you may become, I think and the needful
λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.
zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen.
to say to seem and the standing over danger to the city to dissolve.

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,
was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,
what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,
εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν
dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der Schlimmen
then to shift and to fear all on behalf of Thebans· much for of the troubles
εἰσιν ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ' ἐξελθόντας
sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach hinaus gegangen seienden
are of us nearer, and earlier to them is the danger· then having gone out
Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς
nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen euch selbst in den
to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all you yourselves in the
ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα ἐξ ἴσου γένηται τὸ
Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen aus Gleichen werde das
arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours out of equal it may be the
παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ
frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden dem Philipp
to speak freely about the rights, having seen that, just as to those selling to Philip
τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἢ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατεῖᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς
die Vaterstadt ist anwesend die helfen werdende Macht in Elateia, so den für der
the fatherland is present the about to help force in Elatea, thus to those on behalf of the
ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις
Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer
freedom to contend wishing you are you ready and you will help, if someone
ἐπ' αὐτοὺς ἴη.
gegen sie ziehe.
against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους
nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese
after these to elect I order ten envoys, and to make these
κυρίου μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ
voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und
authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and
τῆς ἐξόδου. ἐπειδὴ δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ
der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der
of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the
πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάντῃ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων
Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen der Thebaner
matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg of Thebans
μηδὲν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρὸς), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν,
nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls sie befehlen,
nothing (shameful for the season), but to promise to help, if they may order,
ὡς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι προορωμένων· ἵν'
da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene voraussehenden· damit
as of those being in the utmost, of us but better than those foreseeing· in order that

ἂν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἃ βουλόμεθ'
 wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und was wir wollen
 if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and which we wish
 ὧμεν διοικημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα πράξωμεν, ἂν
 wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt dieses wir tun, falls
 we may be arranged and with appearance worthy of the city these we may do, if
 δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ἂν τι
 aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen wohl etwas
 but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse at least something
 νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ πεπραγμένον.
 jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.
 now they may err, to us but nothing shameful nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινέσαντων δὲ πάντων
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,
 οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy
 μὲν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς
 zwar, nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende
 indeed, not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end
 διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιστηκώτας τῇ
 ging ich durch, und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der
 I went through, and I gave myself to you simply into the having stood around the
 πόλει κινδύνους. καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 Stadt Gefahren. und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.
 city dangers. and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be
 θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and
 διασύρων καλέσας, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but
 τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ ποτ'
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus einst
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus once
 Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν ὁ Παιανιεὺς
 Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der Paeanier
 Oenomaus badly you battered; then so then during that the time the Paeanian
 ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὢν ἐφάνην τῇ
 ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend erschien ich der
 I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being I appeared to the
 πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα
 Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst· ich aber alles so viel
 fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but all things whatever
 προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir. Beschluss des Demosthenes.
 it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me. DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος,
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis,
 σκιροφοριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν·
 des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeonian sprach·
 of Skirophorion on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeonian said·
 ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων
 da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend
 since Philip the Macedonian in and the having passed time transgressing
 φαίνεται τὰς γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον
 scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos
 appears the having been made to him agreements toward the of Athenians people
 περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησι
 über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen
 about the peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks
 νομιζόμενα εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται
 für gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte
 being thought to be just, and cities he takes away
 οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὐσας
 nimmt weg nichts ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener
 nothing to him belonging, some but even of Athenians being
 δοριαλώτους πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεῖς
 seiende speer erobert gemacht hat nichts
 spear captives has made having been wronged beforehand nothing
 ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι
 vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, der Athener und in dem
 by the people of the Athenians, in and the present
 ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὤμότητι·
 Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·
 to a great extent much he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions
 καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber
 instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs
 ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der
 bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως
 Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos
 way character, and with the now to him present fortune to satiety
 χρώμενος, ἐπιλεησμένος ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος
 sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 using, having forgotten him self that from small and the chance
 γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
 geworden ist unerwartet groß·
 he has become unexpectedly great·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
ιδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst
his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας, τὰς
verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die
to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the
δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν
aber auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der
but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the
προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἕλληνας καταδουλουμένους·
Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·
ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,
weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
εὐξαμένους καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν
gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων
Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
διατηρεῖν ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν
zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die
to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the
θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ
See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und
sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and
τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσινάδε ἐξάγειν,
den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,
Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip to hold fast
 τῆς ἐαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων
 der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener
 of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that the of Athenians
 δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the
 πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφοισβητεῖν
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute
 περὶ τῆς ἡγεμονίας οὓσιν Ἑλλήσι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου
 über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen
 about the leadership being Greeks is noble, under but of alien man
 ἄρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον
 Menschen beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden
 to be ruled and of the leadership to be deprived unworthy
 εἶναι καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων
 unwürdig zu sein auch der der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren
 to be and of the of the Greeks glory and of the of the ancestors
 ἀρετῆς.
 Tugend.
 virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.
 ἀναμνησκέται δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the of Thebans
 προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ
 Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von
 ancestors benefactions· and for the of Heracles sons being deprived by
 Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις
 Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen
 Peloponnesians of the ancestral rule they brought down, with the arms
 κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνις, καὶ
 siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und
 having prevailed those to oppose attempting for the of Heracles descendants, and
 τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα
 den Oedipus und die mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere
 the Oedipus and those with that man having been banished we received, and other
 πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει φιλόνηρωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·
 many to us there exists humane and glorious toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίοις
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans
 τε καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ
 auch und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und
 and and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης
 Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides
 Demosthenes of Demosthenes Paeonian, Hypereides of Kleandros Sphättian, Mnesitheides
 Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου
 des Antiphanes Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos
 of Antiphanes Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos
 Κοθωκίδης.
 Kothokide.
 Kothokides.

- § 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities
 ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt
 having been brought under by these. this the decree the then to the city
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν.
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now to reproach.
- § 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἑοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this
 πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην
 am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung
 most of each other they differ· the indeed at least before of the affairs judgment
 ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschaftspflichtig den Überzeugten, dem
 shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded, to the
 τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἤνικ'
 Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als
 fortune, to the opportune moment, to the wishing· the but having kept silent when
 ἔδει λέγειν, ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.
 it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.
- § 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring
 ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι ὥστε,
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich so dass,
 man of the city and of the just words· I but so great excess I make so that,
 ἂν νῦν ἔξη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'
 wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes
 at least now may have someone to show something better, or at all if anything other
 ἐνῆν πλὴν ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ
 vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn
 was in hand except of the things which I I chose, to do wrong I agree. if for
 ἔσθ' ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε
 es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals
 there is something something someone now has seen, which brought together at least then

πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither
 ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the
 σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best
 ἐλέσθαι;
 aus wählen;
 to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς
 dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer
 this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes, not who
 αἰτιᾶσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'
 sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden
 to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be
 ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,
 sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,
 to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,
 ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ
 ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder
 I passing by I was saying. since but not then, but now show. say what or
 λόγος, ὅντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ
 Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir
 speech, which ever it was necessary to find means, or opportune moment advantageous by me
 παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις, ἐφ' ἣν μᾶλλον
 wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr
 was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more
 ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
 war nötig mich hin zuführen diesen hier;
 it was necessary me to lead to these here;

§ 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
 niemand über dieses
 no one about this

προτίθην οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser
 τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the
 δ' ἤδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,
 aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,
 but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,
 μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ δαίμων βουλευθῇ
 nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will
 not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will
 πάντων γίγνεται· ἢ δὲ προαίρεσις αὐτῇ τὴν τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.
 von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.
 of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
 μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅς'
 Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
 battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
 ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
 vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully
 ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
 ἐνεσθησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότε ἤδη κατηγορεῖ μου.
 stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

- § 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρή ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις ναύκληρον
anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand Schiff Herr
other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone ship master
πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ' ὧν
alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus deren
all things toward safety having done and having equipped the ship from which
ὑπελάμβανε σωθήσεται, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων
vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden
he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill
αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.
ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.
to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.
ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν
sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg
but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general
ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.
ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.
I), neither of the fortune master was, but that one of the all.
- § 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως εἴμαρτο
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so war beschieden
but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus it has been allotted
πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους ἀλλὰ
zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir Bundesgenossen sondern
to do, what was needful to expect if not even these we had allies
Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότε ἐκείνος πάσας ἀφήκε φωνάς; καὶ εἰ
dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los Stimmen; und wenn
to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose voices; and if
νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος
jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend so groß Gefahr
now of three days from the Attic road of the battle having come to be so great danger
καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς χώρας ταύτῃ τοῦτο
und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft das gleiche dieses
and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land the same this
πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι νῦν μὲν στῆναι,
Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar stehen bleiben,
suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least to stand,
συνελεεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς ἔδωσαν τῶν
zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei gaben der
to come together, to breathe again, many things one day and two and three gave of the
εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ γε
in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was ja
into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things at least
μὴδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν
auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt
nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city
ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἧς σὺ κατηγορεῖς.
diese die Bündnis, deren du anklagst.
this the alliance, of which you you accuse.
- § 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den
having stood around outside and listening, since toward at least this the
κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ
verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir
abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you
πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνῃ, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἢ
offenkundig die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die
plain the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the
πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις,
Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher,
city about these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand,

τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ
 der selben Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du
 of the same ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you
 ταῦτα κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;
 dieses anklagst als ich deiner;
 these things you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche
 so much for better I than you citizen I have become for these same these which things
 λέγω (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst
 I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self
 εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέριν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'
 in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch
 into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even
 ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις
 berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen
 having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these
 ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν
 bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl
 they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least
 ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς
 der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
 the most base and most hostile man for the city, this having done upon the
 συμβᾶσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristrotas in Naxos und Aristoteles in Thasos,
 having happened you have examined, and together Aristrotas in Naxos and Aristoteles in Thasos,
 οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης
 die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines
 who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines
 Δημοσθένους κατηγορεῖ.
 des Demosthenes klagt an.
 of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,
 und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,
 and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,
 ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ
 zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und
 to have perished rather this man is just than to accuse another· and
 ὅτῳ συνεννόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ
 dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht
 to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not
 ἐνι τοῦτον εὖνουν εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
 ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something
 τῶν ὑμῖν δοκούντων συμφέριν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον'
 der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden
 of the to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and has become
 οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα,
 wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen,
 such as not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the spasms,
 ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.
 wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
 whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαί τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.
 weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.
 καί μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὐνοίας
 und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen
 and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill
 ὃ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα
 was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftige
 what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen

γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προύλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου
 sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest
 to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting
 βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον
 schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend
 shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert
 τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος
 der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen
 for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming
 αἰῶνος εἶχε λόγον.
 Zeitalters Rechnung hatte.
 age he had consideration.

§ 200 νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is for men
 ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν
 wenn dem Gott dieses scheine· dann aber begehrend voranzustehen der
 whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy to have stood before of the
 ἄλλων, εἴτ' ἀποσταῖσα τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἄν
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least
 ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ᾧ οὐδένα κίνδυνον
 hätte Grund. wenn denn dieses vorlieβ hätte Staub frei, über welche keinen Gefahr
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger
 ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἄν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the
 πόλεώς γε, μὴδ' ἐμοῦ.
 Stadt ja, noch meiner.
 city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἑωρῶμεν ἄν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city
 ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,
 Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,
 ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not
 γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things
 μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den für
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for
 τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.
 der schönen Gefahr gewählt habenden.
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from
 τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians
 βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἄν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever
 βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούσῃ τὸ κελεύόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow
 ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;
 einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;
 another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα,
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the
 ἰσχύουσι μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschlossen habend sicher
 being powerful indeed, not just but doing having added safely
 δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all
 τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.
 den Zeitraum hat verharret.
 the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἦθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmt an
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose
 εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε.
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.
 to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.
 εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἳ καὶ
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even
 τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer
 the land and the city to leave they endured into the triremes
 ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things
 συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared
 τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ
 den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die
 to the being commanded Kyrtilos having stoned, not only him, but also the
 γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.
 Frauen die eurigen die Frau seiner.
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which
 δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξίουں, εἰ μὴ μετ'
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with
 ἐλευθερίας ἐξέσται τοῦτο ποιεῖν. ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater und
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father and
 τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί;
 der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;
 to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and the
 αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν
 spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen
 spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this to see
 δουλεύουσιν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς
 dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die
 being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the
 ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλειούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.
 Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.
 dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὥς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy
 τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but

ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the
 πεπραγμένων καὶ ἑμαυτῷ μετεῖναί φημι.
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.
 having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly
 ἔχειν ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the
 παρὸν τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίσχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time
 ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life
 τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune
 ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of the of
 ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
 aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
 all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
 public tombs being laid good men, whom all alike the city of the
 αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν, Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς
 gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die
 same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the
 κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed
 γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἐνείμειν
 denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte
 for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed
 ἐκάστοις, ταύτη κέχρηται.
 je den, dieser haben sie sich bedient.
 to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὦ κατάρατε καὶ γραμματοκύφῳ, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ
 dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
 then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and
 φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαιά· ἔργ'
 Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
 of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds
 ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί· ἐμὲ δ', ὦ
 sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o
 you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O
 τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος
 Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen
 third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα	λαβόντ'	ἀναβαίνειν	ἐπὶ τὸ	βῆμ'	ἔδει;	τὸ τοῦ
Gesinnung spirit	genommen habenden having taken	hinauf zu steigen to go up	auf die upon the	Redner bühne platform	war nötig; it was necessary;	das des the of the
τούτων	ἀνάξι'	ἐροῦντος;	δικαίως	μέντ' ἂν	ἀπέθανον.	
dieser of these	unwürdig unworthy one	sagen werdenden; about to say;	mit Recht justly	wohl dann indeed at least	wäre ich gestorben. I died.	

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τὰς τ' ἰδίας
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δικὰς καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse
contracts upon of the laws own and works considering, the but common choices

εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιῶματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ'
in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja
into the of of ancestors honors looking toward. and to take along at least

ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν
zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen
together with the staff and the contract the spirit the of the city to consider

ἕκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσια εἰσέλτε κρινούντες, εἴπερ ἄξι'
jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige
each of you it is necessary, whenever the public you go in judging, if indeed worthy

ἐκείνων πράττειν οἷσθε χρῆναι.
jener handeln meint nötig zu sein.
of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἐξέβην βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip and

Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους
der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen
of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed our

φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ
Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des
friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things I say for the

συμφέροντος εἵνεκ' ἑμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν ἣν τότε ἐπέμψαμεν
Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir
advantage for the sake of for my self, read to me the letter which then we sent

εὐθὺς οἱ πρέσβεις.
sogleich die Gesandten.
straightway the envoys.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn
and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if

μέν τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἴτιον
zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen
indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible

γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὥς ἑτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν
geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die
to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the

ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι καί, ὥς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ
meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich
my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I

τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλευσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ
der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm
of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him

συναίτιος εἶναι δοκῶ, τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν
mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die
jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the

στρατηγίαν	ἀτυχηθέντων	μόνος	αἷτιος	εἶναι.	πῶς	ἂν	ὠμότερος
Feldherrn Führung	erfolglos gewordenen	allein	schuld	zu sein.	wie	wohl	grausamer
generalship	having fared ill	only	responsible	to be.	how	at least	more savage

συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.
 slanderer might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσήγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die
 since then they held the assembly, they brought those former because the the

τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend
 of the allies order those to have. and having come forward

ἐδημηγόρουν πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you

κατηγοροῦντες, πάνθ' ὅσα πῶποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίους
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans

ἀναμνησκόντες. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἥξιουν ὧν μὲν εὖ
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well

ἔπεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοῦς ἀποδοῦναι, ὧν δ' ὑφ' ὑμῶν
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you

ἠδίκηντο δίκην λαβεῖν, ὅποτέρως βούλονται, ἢ διέντας
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through

αὐτοῦς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν· καὶ ἐδείκνυσαν, ὥς
 sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie
 them against you or joining battle into the Attika· and they were showing, as

ᾧοντο, ἐκ μὲν ὧν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς Ἀττικῆς
 meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika
 they supposed, from indeed of which they themselves were counselling the from of Attika

βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τᾶλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἥξοντα, ἐκ δ'
 Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Böötien kommend werden, aus aber
 grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but

ὧν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθῆσόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου.
 deren uns sagen werden sagten sie die in der Böötien geraubt werden sollen von des Krieges.
 of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτα δὲ πάντα συντείνοντ'
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend
 and other many in addition to these, into the same but all tending

ἔλεγον.
 sagten sie.
 they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς ἂν
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
 what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would

τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen
 value to say of the life, you but I fear, lest of having passed

τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
 der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge
 the opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs

ἡγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ' οὖν
 meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but then

ἐπέισαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ λαβών.
 wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.
 we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
 ANTWORT der Thebaner.
 REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξῆτε,
 nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,

ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο
 ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
 ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive
 τὴν στρατιάν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ
 die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener
 the army upon children and women and the most precious. and yet three in that
 τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν
 der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar
 the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed
 ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα
 der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf
 of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest
 μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ'
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und gerechtere
 with you rather than toward you having chosen to make and better to be and more just
 ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ
 zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in größter
 to deem you they judged than Philip· and the among them and among all but in very great
 φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν
 Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue
 guard, children and women, on you having made of self control proof
 περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.
 über euch habend zeigten sie.
 about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες.
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.
 οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'
 weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht
 neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor
 ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δις
 zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal
 unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves· twice
 τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν
 und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die
 and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the
 χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ,
 winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der Welt,
 winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,
 ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν
 den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen euch
 with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you
 ἐγίνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
 entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.
 were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ
 und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und
 and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and
 χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο
 Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit
 of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together
 τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς
 den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern
 the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods
 οἰκοὶ καθῆτο. εἰ μὲν γὰρ παρῇν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο,
 zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,
 at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,
 πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὧν ὡς ἀρίστων
 wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten
 how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best
 αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς
 selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch
 him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you

ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ μὴ
 fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht
 he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not
 παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς
 war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen
 he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which
 ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ
 freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die
 they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the
 ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
 Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
 decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
 also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns
 therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us
 σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιεστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'
 gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von
 to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming from
 ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ' ἐμοί.
 denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir.
 which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.
 ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἄφει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν
 aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war
 but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was
 ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς
 Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf
 confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into
 Πελοπόννησον ἔπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβὼν, ἵν'
 Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit
 Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken, in order that
 εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωραὶ καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,
 wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,
 you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,
 ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
 welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
 which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
 ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose aber dennoch
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad but nevertheless
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least
 γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβέων οὐκ ἂν
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least
 ῥαστώνην, ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἵποι τις ἂν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερήρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
 πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be
 τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἔδόκει μοι χῶραν οὐδὲ πρόνοιαν
 den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought
 οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μηδὲν παραλιπῶν
 keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend
 none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing having left aside

	τις jemand someone	ἃ was the things which	δεῖ nötig ist it is necessary	πράξειεν. würde tun. he might do.					
§ 221	ἐπεείσμην war überzeugt I had been convinced	δ' ὑπὲρ aber über but on behalf of	ἐμαυτοῦ, mich selbst, my self,	τυχὸν zufällig seiend perhaps	μὲν zwar at least	ἀναισθητῶν, der Gefühllosen, of insensible,	ὁμως dennoch nevertheless		
	δ' ἐπεείσμην, aber war überzeugt, but I had been convinced,	μήτε γράφοντ' ἂν weder schreibend wohl neither writing at least	ἐμοῦ von mir than me	γράψαι zu schreiben to write	βέλτιον besser better	μηδένα niemanden no one	μήτε noch nor		
	πράττοντα handelnd doing	πρᾶξαι zu handeln to do	μήτε noch nor	πρεσβεύοντα als Gesandter handelnd serving as envoy	πρεσβεῦσαι zu gesandt werden to serve as envoy	προθυμότερον eifriger more eagerly	μηδὲ noch nor even		
	δικαιότερον. gerechter. more justly.	διὰ wegen because of	ταῦτ' dieses hier these	ἐν πᾶσιν in allen in all	ἐμαυτὸν mich selbst my self	ἔταττον. stellte ein. I was assigning.	λέγε sage read	τὰς ἐπιστολάς die Briefe the letters	τὰς die the
	τοῦ Φιλίππου. des Philipp. of the Philip.	ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ. BRIEFE. LETTERS.							
§ 222	εἰς in Richtung auf into	ταῦτα dieses hier these	κατέστησε stellte hin set up	Φίλιππον Philipp Philip	ἢ ἐμὴ die meine the my	πολιτεία, Politik Verfassung, policy,	Αἰσχίνῃ· Aischines· Aeschines·	ταύτην diese this	τὴν die the
	φωνὴν ἐκεῖνος Stimme jener voice that man	ἄφηκε, ließ los, let go,	πολλοὺς καὶ viele und many and	θρασεῖς dreiste bold	τὰ πρὸ die vor the before	τούτων τῇ πόλει diesen der Stadt these the city	λόγους Reden speeches	ἐπαιρόμενος. sich brüstend. lifting up.	
	ἀνθ' ὧν anstatt derer in return for which	δικαίως deren gerecht justly	ἐστεφανούμην wurde bekränzt I was being crowned	ὑπὸ von Seiten by	τουτωνί, dieser hier, these men here,	καὶ σὺ und du and you	παρὼν anwesend seiend being present		
	οὐκ ἀντέλεγες, nicht sprachst wider, not you were speaking against,	ὁ δὲ der aber the but	γραφάμενος geschrieben habend having written	Διώνδας τὸ μέρος Diondas den Anteil Diondas the share	τῶν ψήφων der Stimmen of the votes	οὐκ nicht not			
	ἔλαβεν. erhielt. he took.	καὶ μοι und mir and to me	λέγε sage read	ταῦτα dieses hier these	τὰ ψηφίσματα die Beschlüsse the decrees	τὰ ἀποπεφυγότα, die freigesprochenen, the having been acquitted,	ὑπὸ von Seiten by	τούτου dieses this man	
	δ' οὐδὲ aber auch nicht but not even	γραφέντα. geschrieben wordenen. having been written.	ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ. BESCHLÜSSE. DECREES.						
§ 223	ταυτὶ diese hier these here	τὰ ψηφίσματ', die Beschlüsse, the decrees,	ἄνδρες Μänner O men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	τὰς αὐτάς die selben the same	συλλαβάς καὶ Silben und syllables and	ταυτὰ dieselben the same	ῥήματ' ἔχει Wörter hat words has	
	ἅπερ welche gerade which very	πρότερον früher earlier	μὲν zwar at least	Ἀριστόνικος, Aristonikos, now but	νῦν δὲ Ktesiphon Ktesiphon	γέγραφεν hat geschrieben has written	οὗτοσί. dieser hier. this very man here.		
	καὶ ταῦτ' und dieses hier and these	Αἰσχίνῃς Aischines Aeschines	οὔτ' weder neither	ἐδίωξεν verfolgte prosecuted	αὐτὸς selbst him self	οὔτε noch nor	τῷ dem to the	γραφασμένῳ geschrieben habenden having written	
	συγκατηγόρησεν. anklagte mit. he joined in accusing.	καίτοι und doch and yet	τότε damals then	τὸν Δημομέλη den Demomele the Demomele	τὸν den the	ταῦτα dieses hier these	γράφοντα καὶ schreibend und writing and	τὸν Ὑπερίδην, den Hypereiden, the Hypereides,	
	εἴπερ wenn wirklich if indeed	ἀληθῇ Wahres true things	μου meiner of me	νῦν jetzt now	κατηγορεῖ, anklagt, he accuses,	μᾶλλον mehr rather	ἂν wohl at least	εἰκότως mit Grund reasonably	ἢ τόνδ' als diesen hier than this one
	ἐδίωκεν. verfolgte. he was prosecuting.								
§ 224	διὰ wegen because of	τί; ὅτι was; weil what; that	τῷδε diesem hier to this man	μὲν zwar at least	ἔστ' ist it is	ἀνενεγκεῖν vor zu bringen to bring up	ἐπ' gegen against	ἐκείνους καὶ jene und those and	τὰς τῶν die der the of the
	δικαστηρίων Gerichte law courts	γνώσεις καὶ Urteile und decisions and	τὸ τοῦτον das diesen the this man	αὐτὸν selbst him self	ἐκείνων jener of those	μὴ nicht not	κατηγορηκέναι angeklagt zu haben to have accused	ταυτὰ dieselben the same	
	γραφάντων geschrieben habenden of the having written	ἅπερ welche gerade the very things which	οὔτος dieser this man	νῦν καὶ jetzt, und now, and	τὸ τοῦς νόμους das die Gesetze the laws	μηκέτ' nicht mehr no longer	ἔαν zu zulassen to allow		
	περὶ τῶν οὕτω über der so about the thus	πραχθέντων getan wordenen having been done	κατηγορεῖν, anzuklagen, to accuse,	καὶ πόλλ' und vieles and many	ἕτερα· anderes· other·	τότε damals then	δ' αὐτὸ aber selbst but it self	τὸ πρᾶγμ' die Sache the matter	

	ἀν wohl at least	ἐκρίνεται wurde entschieden werden would be judged	ἐφ' auf upon	αὐτοῦ, sich selbst, him self,	πρίν bevor before	τι etwas anything	τούτων von diesen of these	προλαβεῖν. zuvor nehmen. to anticipate.							
§ 225	ἀλλ' οὐκ ἦν, aber nicht war, but not was,	οἶμαι, ich meine, I think,	τόθ' damals then	ὃ νυνὶ ποιεῖν, was jetzt tun, which now to do,	ἐκ παλαιῶν χρόνων aus alten Zeiten from ancient of times	καὶ ψηφισμάτων πολλῶν und Beschlüsse vieler and of decrees many									
	ἐκλέξαντα, aus lesend, having picked out,	ἃ μήτε welche weder which neither	προήδει vorher wusste had known	μηδεὶς niemand no one	μήτ' ἂν noch wohl nor at least	ὥήθη würde meinen would have thought	τήμερον heute today								
	ῥηθῆναι, gesagt werden, to be said,	διαβάλλειν, verleumden, to slander,	καὶ μετενεγκόντα und hinüber getragen habend and having transferred	τοὺς χρόνους die Zeiten the times	καὶ προφάσεις und Vorwände and pretexts	ἀντὶ τῶν anstatt der instead of the									
	ἀληθῶν Wahren true	ψευδεῖς falsche false	μεταθέντα versetzt habend having changed	τοῖς den to the	πεπραγμένοις getan Gewesenen having been done	δοκεῖν scheinen to seem	τι etwas something	λέγειν. zu sagen. to say.							
§ 226	οὐκ ἦν τότε nicht war damals not was then	ταῦτα, dieses, these things,	ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, sondern auf der Wahrheit, but upon the truth,	ἐγγὺς τῶν ἔργων, nahe der Taten, near the of deeds,	ἔτι μεμνημένων noch erinnernden still having remembered										
	ὁμῶν καὶ μόνον euer und of you and	οὐκ ἐν ταῖς nicht in den not in the	χερσὶν Händen hands	ἕκαστ' je einzelnes each thing	ἐχόντων, habend seienden, having holding,	πάντες alle all	ἐγίνοντο wurden entstehen were coming to be								
	ἂν οἱ λόγοι. wohl die Reden. at least the speeches.	διόπερ τοὺς weshalb die therefore the	παρ' αὐτὰ bei selbst die from beside the very	τὰ πράγματα die Dinge the affairs	ἐλέγχους Widerlegungen refutations	φυγῶν geflohen habend having fled									
	νῦν ἤκει, jetzt kommt, now he has come,	ῥητόρων der Redner of orators	ἀγῶνα Wettkampf contest	νομίζων, meinend, wie thinking, as	ὥς γ' ἔμοι ja mir at least to me	δοκεῖ, scheint, it seems,	καὶ οὐχὶ τῶν und nicht der and not of the								
	πεπολιτευμένων politisch Handelnden having conducted public life	ἐξέτασιν Prüfung examination	ποιήσιν machen werden to make	ὁμᾶς, καὶ λόγου euch, und der you, and of speech	κρίσιν, Entscheidung, judgment,	οὐχὶ τοῦ nicht des not of the									
	τῇ πόλει der Stadt to the city	συμφέροντος nützlich seienden benefiting	ἔσεσθαι. sein werden. to be.												
§ 227	εἴτα dann then	σοφίζεται klügelt er he argues cleverly	καὶ φησὶ und sagt and he says	προσῆκειν angemessen sein to be fitting	ἧς deren of which	μὲν zwar at least	οἴκοθεν von Zuhause from home	ἥκει kommt ihr you come							
	ἔχοντες habend having	δόξης περὶ ἡμῶν Meinung über uns of opinion about of us	ἀμελῆσαι, vernachlässigen, to neglect,	ὥσπερ δ', so wie aber, just as at least,	ὅταν οἰόμενοι wenn meinend whenever thinking	περιεῖναι vorhanden zu sein to remain									
	χρήματά τω Gelder jemandem funds to someone	λογίζησθε, rechnet ihr, you calculate,	ἂν καθαραὶ wohl rein at least clean	ὥσιν αἱ seien die they may be the	ψηφοὶ καὶ μηδὲν die Abrechnungen und nichts the counters and nothing										
	περιῆ, übrig sei, may remain,	συγχωρεῖτε, gewährt, allow,	οὕτω καὶ so auch thus and	νῦν τοῖς jetzt den now to the	ἐκ τοῦ λόγου aus dem Reden out of the speech	φαινομένοις scheinenden appearing	προσθέσθαι. hinzu treten zu. to be added.								
	θεάσασθε schaut observe	τοίνυν ὡς σαθρόν, also wie morsch, then how unsound,	ὡς wie as	ἔοικεν, es scheint, it seems,	ἔστι ist is	φύσει πᾶν ὃ τι von Natur alles was by nature every which	ἂν μὴ wohl nicht at least not								
	δικαίως ἢ gerecht sei justly may be	πεπραγμένον. getan Gewordenes. having been done.													
§ 228	ἐκ γὰρ aus denn from for	αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ selbst dessen des klugen of it the wise	τούτου dieses of this	παραδείγματος Beispiels example	ὠμολόγηκε hat eingestanden has admitted	νῦν γ' jetzt ja now at least	ἡμᾶς uns us								
	ὑπάρχειν vorhanden zu sein to exist	ἐγνωσμένους erkannt wordene having been judged	ἐμὲ μὲν mich zwar me at least	λέγειν zu sprechen to speak	ὕπερ τῆς πατρίδος, für der Vaterstadt, on behalf of the fatherland,	αὐτὸν δ' ihn aber him but									
	ὕπερ Φιλίππου· für Philippos· on behalf of Philip·	οὐ γὰρ ἂν nicht denn wohl not for at least	μεταπεῖθειν umstimmen to change minds	ὁμᾶς euch you	ἐζήτηι suchte he was seeking	μὴ τοιαύτης οὔσης nicht solcher seienden not of such being									
	τῆς ὑπαρχούσης der vorhandenen the existing	ὑπολήψεως Meinung opinion	περὶ ἑκάτερου. über jeden von beiden. about each one.												
§ 229	καὶ μὴν ὅτι γ' und freilich dass ja and indeed that at least	οὐ δίκαια nicht gerecht not just	λέγει sagt he says	μεταθέσθαι ταύτην zu verlegen diese to shift this	τὴν δόξαν die Meinung the opinion	ἀξιῶν, beanspruchend, deeming worthy,	ἐγὼ ich I								

διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος λογισμὸς),
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser Berechnung),
 I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this reckoning),
 ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν
 sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen den hörenden
 but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses to the listening
 ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ
 euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt zwar des
 to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of at least the
 Θεβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες ὥοντο, μεθ'
 Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle meinten, mit
 Thebans with Philip to join battle into the land, which all were thinking, with
 ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν.
 unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte.
 of us having drawn up that man to hinder he made.

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city
 ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ
 an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und
 toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and
 ἄγειν ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον·
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg·
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war·
 ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,
 statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,
 instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,
 συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary
 ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι;
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;
 καὶ οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἣν ἐν οἷς καθάπαξ
 und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal
 and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether
 τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἐστὶν ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ
 einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber
 of some became master Philip it is to see, others to be tried, it happened, the but
 φιλανθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος
 Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend
 kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around
 ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρπούς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῷ
 heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse
 he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let
 ταῦτα.
 dieses.
 these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly
 ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἷα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such
 κατηγορεῖ, παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn
 you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for
 παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοῦτ' ὁ ῥῆμα, ἀλλὰ
 gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern
 contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but
 μὴ τοῦτ' διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
 nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
 not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte
but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἡ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge
what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs
εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγὼ, καὶ
hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und
to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei
how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
ἐμοὶ τὰδίκημ' ἂν ἐδείκνυνεν ὄν, εἰ δὲ πολλῶ μεῖζους, οὐκ ἂν
mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως
würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob gerecht
he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if justly
χρήσομαι τῷ λόγῳ.
werde ich gebrauchen den Reden.
I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but
σύναξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·
assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·
ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und
hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and
φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς
das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die
most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,
um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,
surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,
Εὐβοέας.
Euböer.
Euboeans.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἂν
die zwar der Stadt so bestand vorhanden seiend, und niemand wohl
the things indeed of the city thus were existing being in such a state, and no one at least
ἔχοι παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς
hätte gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen
might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, against
ὄν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν
den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der
whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the
ἀκολουθούντων αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστον ἐστίν
nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte ist
following ones himself commander in chief, which of the into the war greatest is
ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὅπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεί· ἔπειτα χρημάτων
von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder
of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds
ἡγύορει καὶ ἔπραττεν ἃ δόξειεν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς
war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den
was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the
ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν τῷ φανερωῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων
Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden
decrees, nor in the open deliberating, nor under the slandering
κρινόμενος, οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος
gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig
being judged, nor indictments fleeing unlawful, nor accountable

ὦν οὐδενί, ἀλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμὼν, κύριος πάντων.
 seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr von allem.
 being to no one, but simply himself master, leader, lord of all.

§ 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον) τίνος
 ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen
 I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom
 κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὗ μόνου μετεῖχον
 Herr war; keines· selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil
 master was; of no one· itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share
 ἐγὼ, ἐξ ἴσου προὔτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἐκείνου μισθαρνοῦσι καὶ ἐμοί,
 ich, aus Gleichem stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir,
 I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,
 καὶ ὅς' οὗτοι περιγένοιτ' ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο ταῦτα, δι' ἣν
 und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche
 and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which
 ἕκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε
 jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget
 each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off
 βεβουλευμένοι.
 beschlossen Habende.
 having decided.

§ 237 ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα
 sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte
 but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made
 Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν
 Euböer, Achaeans, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren
 Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom
 μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν πολιτικῶν
 zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen
 ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic
 δυνάμειον συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστον
 Kräfte wurden zusammen gebracht· der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten
 of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most
 συντέλειαν ἐποίησα.
 Beitrags Leistung machte.
 contribution I made.

§ 238 εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward
 Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ διαλέγει, πρῶτον μὲν
 Byzantiern oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed
 ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων
 verkenntest dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended
 τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city
 παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα
 stellte bereit, und nicht geringer werden meinent und auch nicht richtend die dieses
 provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the these things
 συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς
 geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den
 having advised nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the
 θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλησι περιστάντος
 Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen rings herum gestellt Habenden
 gods having gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around
 αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.
 sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit.
 she herself double things of the others into the of all salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt sagst
 then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say
 οἷ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὦν ἐν τῇ πόλει καὶ παρῶν
 welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend
 what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present

ταῦτ'	ἐγγραφες,	εἴπερ	ἐνεδέχετο	παρὰ	τοὺς	παρόντας
dieses	schriebst,	wenn wirklich	es war möglich	entgegen	den	gegenwärtigen
these things	you were writing,	if indeed	it was admissible	contrary to	the	present ones
καιρούς,	ἐν οἷς οὐχ	ὅσ'	ἐβουλόμεθα,	ἀλλ'	ὅσα	δοίη
Zeit punkten,	in welchen nicht	so viel wie	wir wollten,	sondern	so viel wie	gäbe
opportune times,	in which not	as many things	we were wishing,	but	as many things	might give
τὰ πράγματ'	ἔδει	δέχεσθαι·	ὁ γὰρ ἀντωνούμενος	καὶ ταχὺ τοὺς	παρ'	
die Dinge	war nötig	zu empfangen·	der denn gegen	bietend	und schnell	die von
the affairs	it was necessary	to accept·	for the the one opposing	and quickly	the	from beside
ἡμῶν	ἀπελαυνομένων	προσδεξόμενος	καὶ χρήματα	προσθήσων	ὑπῆρχεν	
unser	vertrieben werdenden	aufnehmen werdend	und Gelder	hinzufügen werdend	war vorhanden	
of us	being driven away	being about to receive	and funds	being about to add	was at hand	
ἔτοιμος.						
bereit.						
ready.						

- § 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,
but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,
εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen
if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves
Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν
Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun
to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do
ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;
at least or what to say the impious men these here;
- § 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann
not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then
τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς
des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der
of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, and of the
σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν
Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die
of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the
Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἅπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς
Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der
Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the
Εὐβοίας ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλὰ
Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles
Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and many
γε πρὸς τοῦτοις ἕτερα;
ja zu diesen anderes;
at least in addition to these others;
- § 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης αἰὲ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ
schlecht, Männer Athenener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und
wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and
φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρώπιόν ἐστιν, οὐδὲν ἐξ
streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus
fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of
ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος
Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker
the beginning sound having made and not free, self tragic monkey, field rat
Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἢ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἤκει
Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen
Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come
τῇ πατρίδι;
der Vaterstadt;
to the fatherland;
- § 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥπερ ἂν εἴ τις ἰατρός
jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt
now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιὼν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen
to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show

δι' ὧν ἀποφεύξονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειε τις αὐτῶν καὶ τὰ
durch deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die
through which will escape the disease, since but would end someone of them and the
νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει εἰ
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn
being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὗτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann
the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then
νῦν λέγεις;
jetzt sagst du;
now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾷς ἐφ' ἧ στένειν
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen
not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan
σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε
dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden
you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find
τῇ πόλει. οὕτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθη ὑφ'
der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten
to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by
ὁμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ
euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus
you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from
Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν
Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern
Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ
Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus
kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα
Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses
Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things
τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν κατεστρέφετο.
den Waffen heran gehend unterwarf er sich.
with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνηι τὸν αὐτὸν εἰς τε
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und
these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἔν' ὄντα κρείττω γενέσθαι;
Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;
softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;
καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς γ'
und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch
and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least
ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας,
eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,
of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,
ἧς ἐμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαῖος εἶ.
deren mich forderst Rechenschaften· so plump bist du.
of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν
sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung
but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα ἄρχόμενα
nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden
take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning
καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ
und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und
and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and
ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν
noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten
still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities
πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἁμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,
ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen,
are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,

καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὁρμὴν
und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb
and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse
προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὕρη κατ'
anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen
to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find against
ἐμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν.
mich nichts versäumt worden.
me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὧν
wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten things Philipp deren
if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which
κατέπραξε διωκῆσατο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das
he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the
διδόναι καὶ διαφθεῖρουν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων
zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte
to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces
οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα
weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem
neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things
πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht
having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not
κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,
habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den genommen habenden,
I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the having taken,
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν
wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden hat gesiegt den
if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has defeated the
ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.
kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.
buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον
was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen
which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man
περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τοῦτοις ἐστίν· ἃ
über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche
about me, in addition to many other these and similar to these it is· the things which
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος,
aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,
but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,
εἰδὼς καὶ ἑορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς
wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den
having known and having seen all things what things I was doing I, in them the
δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκῶς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαι τι
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something
θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the
ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of
ἐπράττετο, ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der
was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the
ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ'
meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich
of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me
ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.
wählte per Handzeichen der Demos.
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'
 Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through
 ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing
 ἄγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ δῆπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to
 τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμεν ἐγώ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzeiflung des Sosikles noch Verleumdung
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander
 Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
 des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was
 τοῦτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τοῦτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,
 diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,
 δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμεν. δικαίως· τοῦτο γὰρ
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athener wurde gerettet. gerecht· dies denn
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this for
 καὶ ἀληθές ἐστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
 auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
 and true is and on behalf of of the having sworn and having known the
 εὐορκα δικαστῶν.
 recht eidlichen der Richter.
 lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθαι μοι καὶ τὸ μέρος
 folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil
 then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share
 τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε ἐψηφίζεσθε τᾶριστά
 der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten
 of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best
 με πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφάς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ
 mich zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und
 me to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and
 λέγειν ἀπεδεικνύμεν· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ
 zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und
 to speak I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and
 ἄδωροδοκίᾳ πάντα πεπραχθαι μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως
 ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so
 without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus
 ἐχόντων, τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις
 bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen
 of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done
 θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἑώρα τιθέμενον, οὐχ ὃ τοὺς
 zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die
 to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the
 ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιούσαν;
 geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
 having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ Δί'
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei Zeus
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by Zeus
 εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'
 glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber
 fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but
 ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίνονται ἂν διὰ τοῦτο
 überführt worden seiend Unrecht tuend in in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses
 having been convicted doing wrong in in charge might become at least because of this
 δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν
 gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne
 justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine
 εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν,
 zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,
 to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,

ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὁμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων
 so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter
 so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse
 πολίτης.
 Bürger.
 citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἄν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the
 βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether
 μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι.
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für.
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider.
 ἣν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ
 die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob
 which for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if
 μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ἢ
 bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder
 will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or
 πῶς ὀνειδίζειν ἑτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων
 wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses
 how to reproach to another; since but this man toward many others and about these
 ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσω
 hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel
 arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much
 καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.
 auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.
 and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the
 Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἣ νῦν
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt
 Dodonaeon to you prophesying, the however of the of all of men, which now
 ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils
 ἐν τῷ παρόντι πεπεύραται;
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if
 προῦνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὥς
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as
 ἐβουλόμεθ' ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon
 ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own
 ἐξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune
 ἀξίω, ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὥς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but

τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναί φησι,
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλῃς. καὶ πῶς ἐνὶ τούτῳ γενέσθαι;
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, Αἰσχίνη, προαιρεῖ, πρὸς τὴν
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der
 and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the
 σεαυτοῦ σκόπει, κἂν εὕρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf
 of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease
 λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς μηδεμίαν
 schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei
 abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no
 ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, νοῦν
 Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand
 chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, mind
 ἔχειν ἡγοῦμαι, οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς ἐπὶ τούτῳ
 zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem
 to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this
 σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς
 brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästern und Verleumdung in
 is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into
 τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ἀναγκάζομαι, οἷς ἐκ τῶν ἐνόντων
 solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden
 such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present
 ὥς ἂν δύνωμαι μετριώτατα χρῆσομαι.
 so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.
 as at least I may be able most moderately I will use.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδί μὲν ὄντι φοιτᾶν εἰς
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf
 to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to
 τὰ προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν
 die gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches
 the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful
 ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with
 τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εισφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition
 μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις
 weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden
 neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends
 χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα
 nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche
 useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, such
 πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων
 Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vater stadt und auch von Seiten anderer
 policies to choose so that also by the fatherland and and by other
 Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὥς οὐ
 Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht
 Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that not
 καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
 gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.
 noble at least were which I chose before, to attempt to speak.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερόν
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes
 I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other
 εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπήσαί τιν' ἐν οἷς
 zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen
 to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in which
 σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει
 ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte
 I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider

πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἣν παῖς μὲν
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar
 with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child indeed
 ὦν μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ
 seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem
 being with much the want lack you were reared, together with the father near the
 διδασκαλείῳ προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging
 καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,
 und den Kinderraum der Krähen,
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother
 τελοῦσθαι τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τἄλλα συνεσκευωροῦ, τὴν
 vollziehend die Buchrollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the
 μὲν νύκτα νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ
 zwar Nacht Rehkitzfell tragend und Kraterwein mischend und reinigend die Eingeweihten und
 indeed night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying the being initiated and
 ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ
 abwischend mit Lehm und den Kleien, und aufstehend von dem Reinigungsritus
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification
 κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὖρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε
 befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals
 ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever
 τηλικούτ' ὀλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·
 so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich·
 so great to ululate being proud (and I at least I think·

§ 260 μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύξειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht überglänzend), in
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in
 δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς
 aber den Tagen die schönen Kultzüge führend durch die Straßen, die
 but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads, the
 ἑστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας
 bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten
 having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted
 θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοὶ σαβοὶ, καὶ ἐπορχούμενος ὕῃς
 drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs
 pressing and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession of Hyes
 ἄττης ἄττης ὕῃς, ἑξαρχος καὶ προηγμένων καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος
 Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und Wiegensträger
 attēs attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowingbasket bearing
 καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίῳν προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων
 und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser
 and such things by the old women being addressed, wage taking of these
 ἐνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ ἂν ὥς ἀληθῶς
 Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft
 cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not possibly as truly
 αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
 sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;
 him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφησιν ὅπωςδὴποτε, (ἐγὼ γὰρ
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn
 since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for
 τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφησιν, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der
 this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds
 ἔργων, γραμματεῦν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinsten Beamten. als aber
 you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but
 ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς
 du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst
 you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποιήσας,
gemacht habend,
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προὑπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but
μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκῃ καὶ
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und
having hired out your self to the deeptoned being called those actors to Simycas and
Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὥσπερ ὀπωρώνης ἐκ
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie Obst händler aus
to Sokrates, you were thirdacting, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from
τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um der
the others places, more taking from these than of the contests, which you about the
ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς θεατὰς
Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die Zuschauer
soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you against the spectators
πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν
Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der
war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced of the
τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις.
solcher Gefahren als Feigen du spottest.
such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the
τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδὴ
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since
ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vaterstadt
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland
λαγῶ βίον ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγῆσθαι προσδοκῶν ἐφ'
Hasen Leben du lebstet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for
οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold
ὧν ὑφ' ἀπάντων ὥψαι.
seiend von Seiten aller du erschienst.
being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man
παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων περὶ
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über
to suffer by the living just is; many so then other to say having about
αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅς' ἂν δεῖξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ
seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche
of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful
τούτῳ καὶ ὀνειδῇ, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα
diesem und Schmäḥ reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie
to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things
μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί.
nichts schändlich ist zu sagen mir.
nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,
prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,
examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,
Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τοιούσι τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος
Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder
Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each
αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ
von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich
of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I

§ 267	φέρει	δή	καὶ	τὰς	τῶν	λητουργιῶν	μαρτυρίας	ᾧν	λελητούργηκα			ὑμῖν	
	bring	ja	und	die	der	Leiturgien	Zeugnisse	deren	ich habe Leiturgien geleistet			euch	
	bring	indeed	and	the	of the	liturgies	testimonies	of which	I have served publicly			to you	
	ἀναγνῶ.			παρ'	ἃς	παρὰνάγνωθι	καὶ	σύ	μοι	τὰς	ρήσεις	ἃς	ἐλυμαίνου,
	möge ich verlesen.			neben	welche	lies mit vor	und	du	mir	die	Verse	die	du schändest,
	read.			beside	which	read along	and	you	to me	the	speeches	which	you were mangling,

καὶ
und
and

κακὸν κακῶς σε
 schlimmes schlecht dich
 evil badly you

unknown

- § 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ
 am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und
 most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and
 πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν
 Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die
 citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the
 πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ
 Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und
 city such· in but the private if not all know that common and benevolent and
 τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην
 den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen
 to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide
 περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τις ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὐτ' εἴ
 über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn
 about these no testimony, nor if some out of the enemies I redeemed, nor if
 τιςιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
 einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
 to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.
- § 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα
 und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend
 and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered
 δεῖν μεμνησθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθύς
 zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort
 to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately
 ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου
 vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen
 to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled
 ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν
 zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen
 to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say
 μικροῦ δεῖν ὁμοίον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον
 beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches
 by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such
 οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημμαι
 nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen
 nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed
 περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι.
 über dieser, es genügt mir.
 about these, it suffices to me.
- § 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ
 ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen über
 I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say about
 τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν
 der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen
 the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say
 ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου
 der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders
 of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the Alexander
 δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν
 Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine
 rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my
 εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.
 entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.
 whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.
- § 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard
 ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but

καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς
auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie
also cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as
ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ
es scheint, der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht
it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not
οἶαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.
welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten.
such as it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον
du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend
you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life
αἰτιά, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja
you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least
ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to
ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις
mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen
my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other
ρήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι.
Rednern euch mich zu beschuldigen.
orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ
wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the
συμφέρον ἢ πόλις προὔτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'
Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten
benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best
εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων
zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen
to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes
καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,
und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,
and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,
ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν
aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen
but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say
βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὧν τότε
besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals
better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then
οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;
nicht du hattest zu sagen Besseres;
not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ
bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und
beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and
τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκῶν ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ
geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig. Zorn und Strafe gegen
having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly. anger and punishment against
τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'
diesen. verfehlte einer unfreiwillig. Verzeihung statt der Strafe diesem. weder
this man. erred someone unwilling. pardon instead of the punishment to this man. neither
ἀδικῶν τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν ἑαυτὸν
Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst
doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit him self
δοῦς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ
gegeben habend nicht vollendete mit allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem
having given not he succeeded with of all· not to reproach nor to abuse to the
τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχεσθαι.
solchen gerecht, sondern mit zu grämen.
such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst
will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self

τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἤθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν
den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun
to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then
τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὧν
so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren
so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even of which
αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.
er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.
him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend
and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said
τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ'
die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch
the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade nor
ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερός
ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je früher
I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever earlier
τις εἴπῃ τὰ προσόνθ' ἐαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα,
einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses so seiend,
someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these thus being,
καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκεπομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἐγὼ
und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist der dieses sagend. ich
and no longer the hearing going to consider who ever him self is the these saying. ich
δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε
aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem mehr als mir meint
aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man rather than to me you think
ταῦτα προσεῖναι.
dieses zu zukommen.
these things to belong.

§ 277 κάκεῖν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἐγὼ γ' ὁρῶ τῆς
und jene gut ich weiß dass die meineGewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der
und jener gut weiß dass die meineGewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the
τῶν λεγόντων δυνάμει τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς
der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr
of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr
ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἔχητ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε
annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien
annehmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien
φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν
zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar
zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar
εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ
werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends
ihr werdet finden alle in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends
καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τοῦναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν
gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der
gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of the
ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ
Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen
enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen
τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ᾧ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὕτε τὴν ἐχθρὰν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθόν
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten
πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσελθελυθότας δικαστὰς ἀξιῶν αὐτῷ
Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern sich selbst
Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen sich selbst Dat
βεβαιῶν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν
zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar nicht haben
bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed not to have
ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακεῖμεν
die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll gestimmt seiend
these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll gestimmt seiende

ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ;
zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den Redner soll;
zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the orator it is necessary;
ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους
in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in welchen gegen die Gegner
in which of the whole something is risked for the city, and in which toward the adversaries
ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.
ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und eines Guten Bürgers.
it is for the people, in these· these for of a noble and of a good citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage
ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,
στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἦκειν συνεσκευασμένον καὶ
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and
τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness
ἐστὶ σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας
ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe
is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe
ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἦκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.
gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.
gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 καί μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας
auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien
and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling
βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς
wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts keines
wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing of any
λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ
zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll, auch nicht der
zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert, auch nicht der
τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς
Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das die gleichen
Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the the same
μισεῖν καὶ φιλεῖν οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.
zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.
to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ
der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die
der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die
πόλις προορᾷται τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς
Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben
Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving not upon of the same
ὁρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.
strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.
is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.
ἀλλ', ὁρᾷ; ἐγώ· ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον
aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders
but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional
οὐδ' ἴδιον πεποίημαι.
auch nicht eigen ich habe mir gemacht.
nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς ἐπορεύου
etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst
then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going
πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ
zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und
toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt, und
ταῦτ' ἄρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν.
dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen.
dies leugnend alles the previous time this the service, as all know.

καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ φρονεῖ;
und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was denkt;
and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which he thinks;
τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικάως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μείζον ἔχοι
dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres hätte
to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater might have
τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ ταῦτα
jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht dieselben
someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not the same things
φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.
denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
he thinks and says; you then indeed this one you were found.

- § 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷ; πότερ' οὐχ ἡγεῖ
dann du du äusserst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst
then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think
γινώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἴ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν ὥστ'
zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that
οὐ μεμνηῖσθαι τοὺς λόγους οὐς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,
καταρῶμενος καὶ διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμέ
verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich
calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me
τὴν αἰτίαν σοι ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὔσαν ἀληθῆ.
die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.
the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.
- § 284 ὥς δ' ἀπηγγέλη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
ὠμολόγεις καὶ προσεποιῶ φίλιαν καὶ ξενίαν εἶναι σοι πρὸς
du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ
ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen oder
him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal or
δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέας τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος
gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund
just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend
ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ
oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die
or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the the
τουτωνὶ συμφέροντα διαφθείρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς
dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst
of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus open selbst
εἰλημμένος προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν
genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened
γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ καὶ ὀνειδίζει ταῦτα, ὧν πάντα μᾶλλον αἰτίους
geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig
having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
εὐρήσεις.
du wirst finden.
you will find.

- § 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προεῖλετο καὶ κατῴρωσεν δι' ἐμοῦ,
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through me,
ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν
deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den
of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the
ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ
sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich
about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you
ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην,
wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,
elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,

ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,
 ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ
 sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus
 but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus
 καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ
 und Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und
 and gods, and of accusing of me the same things which even you now, and
 λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.
 schmähend seiender, noch besser wählte per Handzeichen mich.
 of reviling, yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι καὶ γὰρ.
 das aber Ursache nicht du verkenntst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.
 the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.
 ἀμφοτέρ' ἦδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὖνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ
 beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die
 both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the
 πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθηνούντων τῶν
 Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der
 affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the
 πραγμάτων ἡρνεῖσθε διομύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις
 Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt
 affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city
 ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν
 habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten
 you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking
 λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'
 genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für
 having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed
 αὐτοῖς γεγενῆσθαι·
 sich selbst geworden zu sein·
 to themselves to have become·

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
 dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die
 then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the
 ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον
 jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
 of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become
 εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν
 zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paeon singen
 to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paeon singen
 ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ'
 auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber
 at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither but
 ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν
 gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das
 having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the
 ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς καὶ
 jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst und
 of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves and
 παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
 bei mir, bei aber euch nicht.
 with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἐμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ
 wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die
 because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the
 δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ
 aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für
 but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for
 τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ περιδαιπνόν ὡς
 die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie
 the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as
 παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τᾶλλ' εἶωθε
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed

γίνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος ἐκάστῳ
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder jedem
 to happen, this they did with me. reasonably· by birth indeed for each to each
 μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ ἐκείνους
 mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn jene
 rather akin was than me, in common but to all no one nearer· to whom for those
 σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ
 gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und
 to be saved and to accomplish most of all it made difference, this man and
 παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kammers
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of all of grief
 πλεῖστον μετεῖχεν.
 am meisten hatte Anteil.
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τοῦτ' ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προεῖλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and
 συκοφάντην ὄντα καὶ μαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἷδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
 arms, and of opponents insolence they scattered away·
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δειμάτος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
 fighting but of virtue and of fear not they saved
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,
 souls, but Hades common they set judge,
 οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
 of slavery hateful apart they may have insolence.
 γαῖα δὲ πατρίς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμώντων
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision·
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
 nothing to err is of gods and all things to set right
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things

κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν
zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen
to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned
δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὧ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις
Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst
power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these you revile, and you say

ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλὴν;
was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;
things which to you and to the your people the gods might turn onto head;

§ 291 πολλὰ τοῖνυν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ
viele nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
κατεψευσμένου, μάλιστα ἑθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε
verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then
τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν
der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die
to the city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the
γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ'
Gesinnung und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern
opinion nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but
ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθὼς καὶ λαρυγγίζων ὤετο μὲν ἐμοῦ
erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner
having raised the voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me
κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς
anzuklagen offenkundig, ein Beweis aber but he was bringing out gegen sich selbst dass den
to accuse clearly, proof clearly, he was bringing out against him self that to the
γεγεννημένοις ἄναιοις οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.
geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
having happened grievous nothing likewise he had to the others.

§ 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί,
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt,
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man now,
καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτ' ἀλπεῖσθαι καὶ
und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und
and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and
ταῦτ' αἰσθάνεται τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν
dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen
the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things
ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἶ φανερός, ἐμὲ
in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich
in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done you are evident, me
πάντων αἴτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ
of all things schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht
all things responsible and through me into troubles asserting to fall into the city, not
ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἕλλησι
aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen
from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun of you to the Greeks
βοηθεῖν,
zu helfen,
to help,

§ 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch
since to me at least if this might be given from you, through me you
ἠναντιῶσθαι τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἂν
sich widersetzen der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl
sich entgegenstellen der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl
δοθείη δωρεὰν συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδωκατε. ἀλλ' οὐτ'
würde gegeben eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder
würde gegeben werden gift of all together which to the others you have given. but neither
ἂν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοῖην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς
wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr
at all I these things might say (I might do wrong for at least you), nor at least you
εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσασθε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν
gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl
well I know that you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all

εἵνεκα τῆς πρὸς ἔμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἐβλαπτε καὶ
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and
 διέβαλλεν.
 verleumdete.
 he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and
 κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος
 verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser
 of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man
 οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας
 nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit
 not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth
 δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἐχθραν τι λέγειν
 wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen
 it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something to say
 ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ
 weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und
 having removed out of midst, who as truly are to whom at least reasonably and
 δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἅπαντες,
 gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,
 justly the of the having happened blame upon the head might place all,
 τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὔροιτ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί·
 die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen·
 those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine·

§ 295 οἷ, ὅτ' ἦν ἄσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κοιμῆ μικρά, πολλάκις προλεγόντων
 die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden
 ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἔνεκ'
 unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen
 unser Gen und ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of
 αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προῖεντο, τοὺς ὑπάρχοντας ἕκαστοι
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each
 πολίτας ἐξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,
 Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,
 Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος,
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,
 Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,
 Μνασέας· Ἥλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichos· Messenier die des Philiadou des Göttern
 Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichos· Messenians the of Philiadou the to gods
 ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυννίου Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylochos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers
 enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristostratos, Epichares· Corinthians
 Δεινάρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοῖόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· Θηβαῖους Τιμόλαος,
 Deinarchos, Demaretos· die Megarier Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
 Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,
 Θεογεῖτων, Ἀνεμοίτας· Εὐβοέας Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
 Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.
 Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείπει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν, ἄνδρες
 wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
 will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
 Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὧν περ οὗτοι παρ'
 Athenians, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
 Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
 ὑμῖν, ἄνθρωποι μαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν
 euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen
 you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own
 ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'
 jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber
 each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but

Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'
 dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber
 to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
 ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἑλλήσιν
 Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen
 freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
 ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.
 Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
 boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 ταύτης τοῖνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,
 dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
 of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
 μᾶλλον δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν
 mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der
 rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
 Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν
 Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
 Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
 ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς ἀντὶ ποίας ἀρετῆς
 meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
 my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
 ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν
 halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der
 I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of
 πολιτευομένων παρὰ τοῖς Ἑλλήσι διαφθαρέντων ἀπάντων,
 politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenenen aller,
 the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,
 ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,
 angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,
 having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,

§ 298 ἐμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιланθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπίς
 mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
 me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
 οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἔκρινα δικαίων καὶ
 noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und
 nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and
 συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα
 nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten
 of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised
 πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ρέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα
 je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis
 ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain
 συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων
 habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten
 I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen· und größten
 δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς
 ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund
 ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly
 καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
 und gerecht habe politisiert.
 and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du
 because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you
 μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρεῖαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῶ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of
 ἐμαυτοῦ φρονῶ· ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούληται δικαίως σκοπεῖν,
 meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,

εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·
 für dieser sich wehrend·
 on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and
 τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.
 mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.
 with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the city.
 οὐδὲ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ
 auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und
 nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
 δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces
 τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε δέ.
 dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.
 by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
 θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnenlandes die
 the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτη; οὐ τὴν
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the
 σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθῆσεται,
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,
 προῖδέσθαι;
 vorher sehen;
 to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing
 τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ'
 solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und verbündet
 such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and allied
 ὑπάρξει πράξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς
 vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der zwar den
 it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of indeed to the
 ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει,
 Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte der Stadt,
 enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking to the city,
 ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοῖνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς
 dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen Beschlüssen und durch den
 these to add; these so then all have been done by the my decrees and by the
 ἐμοῖς πολιτεύμασιν,
 meinen Staats Maßnahmen,
 my measures,

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
 welche auch beschlossen gewesen seiende, οἱ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, wenn ohne Neid jemand
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone
 βούληται σκοπεῖν, ὁρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
 will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the
 ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ'
 je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early

ὑπ' ἐμοῦ, καὶ ὅς' εἰς ἑνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἦκεν, οὐδὲν
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
 by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing
 ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχύς ἢ
 ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or
 στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα
 der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles
 of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all
 ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;
 dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
 these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν ἐκάστη τῶν
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
 Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ'
 griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
 Ἀρκαδία ταῦτὰ φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, οὐδένας οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων
 Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
 Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
 οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,
 noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
 nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in
 but all at least being free and self governed with all license safely in
 εὐδαιμονίᾳ τὰς ἑαυτῶν ὥκου πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
 Glückseligkeit die of eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
 ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῆθ'
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
 ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε
 dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage
 that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy, say
 μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
 mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den
 to me these here and read aloud having taken the number of the aids according to the
 ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
 meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
 my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren
 κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht
 προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute
 περίεστι καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ
 bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern
 remains over and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but
 τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
 das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
 the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out
 δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the
 πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως ὑποστάντα
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt standhaltend habenden
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city having withstood

λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ τις ἰδίᾳ
zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber jemand privat
to say and to write and to remain upon these to envy, at least but someone privately
τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνησθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ' ἡσυχίαν ἄγειν
etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja Ruhe zu führen
something may hurt, this to remember and to watch, nor at least quiet to live
ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις.
ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der
there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the
πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε καὶ
Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja und
citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least and
δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις
bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staatsordnung (oft
there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity (often
δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ' ἔσσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ
aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von
but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from
τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν
der Fortune etwas ist vorgefallen Widerstand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden
of the fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be
(πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ
(vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus
(the human things but many)· then upon this the opportunity orator suddenly out of
τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ συνειλοχῶς
der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend
of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together
ῥήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν
Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen
phrases and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none
φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι
tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem zufällig seienden
bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but to the having happened
τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.
der Bürger und allgemeine Schande.
of the citizens and common shame.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας
und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter
and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just
ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς καρποὺς
entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte
was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits
ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι, συμμαχίας πόλεων, πόρους
es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen
it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities, resources
χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς
der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den
of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the
ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς ἐναντιώματα.
aufgezeigt wordenen Feinden Gegenmaßnahmen.
having been shown to enemies oppositions.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ
dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der
of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the
παραελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν οἷς
vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen
having passed time many proofs to a man noble and and good, in which
οὐδαμοῦ σὺ φανήσῃ γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ
nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht
nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not
τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποσποσούν, οὐκ οὐν ἐπὶ
vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf
fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff

γ' οἷς ἡ πατρις ηὔξανετο.
ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.
zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ
welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber
what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but
βοήθεια ἢ κτήσις εὐνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς
Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche
help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of
διακονία δι' ἣν ἡ πόλις ἐντιμωτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ
Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und
service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and
ξενικῶν, οἷς ἐπέστης, ἐπηνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι
fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche
foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which
νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων
Schiffs schuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller
shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all
σὺ χρήσιμος εἶ; τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ
du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame
you useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common
βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.
Hilfe der Gelder; keine.
help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὐνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ
aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer wo; wann; wer, o
but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal where; when; whoever, O
πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πρόποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ
von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf
of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf
τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδουσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ
des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das
dem Rednerbühne, zu Rettung beitrugen, und das finally Aristonikos the
συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτίμian, οὐδὲ τότε οὔτε
zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder
having been collected into the fine, nor then nor
παρῆλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ; ὅς γ'
vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja
did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least
ἐκεκληρονομήσεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε
geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf
you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five
ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν
von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien
of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories
ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.
auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.
upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,
aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,
but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,
παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen
I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these
δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις οἷς
offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen welchen
clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these with whom
ἅπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνικά λαμπρός; ἥνικ' ἂν
alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend; als wohl
all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright; when ever
κατὰ τούτων τι δέη, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,
gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,
against these something it may be needed, in these most loudvoiced,
μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.
am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.
most mindful, actor best, tragic Theocrines.

- § 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγεννημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς. οὐ
dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du. nicht
then of the earlier having become good men you remember. and well you do. not
μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν
jedoch gerecht ist, Männer Athener, die gegenüber den verstorben seienden Wohlwollen
however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill
ὑπάρχουσιν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
existing having taken before from you toward those to examine and
παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
to compare me the now living with you.
- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὕπεστί τις
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
ἢ πλείων ἢ ἐλάττω φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
μισεῖ; οὕτως οὖν ἐχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ
hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt ich
hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now I
κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ
werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern
be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but
πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἶ τινα βούλει τῶν ταυτά σοι
gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir
toward you and another if anyone you wish of the the same to you
προηρημένων καὶ ζώντων.
vor gewählt habenden und lebend seienden.
having chosen and living.
- § 316 κάκεῖνο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher
and that consider. whether better and better to the city because of the of the
εὐεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἡλικίας,
Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν
die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung
the upon the present life happening into ingratitude and insult
ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων
zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwillens tun, der von Seiten dieser
to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these
τιμῆς καὶ φιλάνθρωπίας μετεῖναι;
Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
honor and humaneness to have a share;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und
and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer ähnlich
purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men similar
καὶ ταυτά βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε
und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals
and the same wishing will appear, the but your to the of the such then
συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ
verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die
slandering· clear for that even in the time of those there were some, who
διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγεννημένους ἐπῆνουν,
ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,
dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
βάσκανον πράγμα καὶ ταυτὸ ποιοῦντες σοί.
neidisches Ding und dasselbe machend dir.
envious deed and the same doing to you.
- § 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί.
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich.
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὦ χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἶπω, τὸν
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the
 ζώντ' ἐξέταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,
 living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,
 τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.
 die Chöre, die Wettkämpfer.
 the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτόν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning
 ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,
 πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.
 gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the
 εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently
 λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things
 διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything
 δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὥφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers
 ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland
 μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων ἐξέτασις ἦν,
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung war,
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,
 τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,
 damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,
 then at that time you and of these each in rank and great and splendid horse rearer,
 ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
 ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.
 I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus
 γὰρ μοι περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the
 ἐξουσίαις τῇ τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν
 Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in
 powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in
 παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,
 jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen· dieser Sache denn die Natur herrschend,
 every but now opportune time and action the goodwill· of this for the nature authoritative,

τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ
 des vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir
 of the to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to
 μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' ἀπλῶς.
 geblieben seiend werdet finden einfach.
 having remained you will find simply.

§ 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαίτουμένος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not
 ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts to me
 προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδεδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὐνοίαν. τὸ γὰρ
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn
 of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for
 ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,
 τὰς τιμὰς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας
 die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these
 αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.
 zu mehren, mit diesen zu sein.
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν
 nicht bei zwar den anderer Glücks fällen heiter ich und erfreut seiend über den
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the
 ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τοῦτοις οὓς
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these whom
 ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς
 wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend
 at all thither to report I think, of the but now of the city good things having shuddered
 ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι, οἱ τὴν μὲν
 höre ich und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar
 I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least
 πόλιν διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,
 Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun,
 city drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do,
 ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων ηὐτύχησ'
 draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden der Hellenen er glückte
 outside but now they look, and in in which of having failed the Greeks he succeeded
 ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ
 ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie
 another, these things they praise and how the whole time it will remain they say
 δεῖν τηρεῖν.
 nötig zu sein zu bewahren.
 it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all
 μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν
 zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have
 ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in
 γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the
 ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
 hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.
 of hanging upon fears give and safety secure.